



The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

December 2007 / décembre 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

#### Survey of the Month

Tell us what you think of our professional publication *Réflexions*. CASLT will soon be launching a new design for the publication with new features and content. What kind of articles do you want to read about? If you have not already responded to the survey, [click here](#) now to participate!

\*\*\*Also, we are still looking for your feedback on our ongoing Podcast series for SL educators. [Click here](#) to answer the survey! Results will help guide future podcast series.

#### Sondage du mois

Nous voulons connaître vos opinions concernant notre journal *Réflexions*. L'ACPLS lancera une nouvelle image pour ce journal bientôt! Si vous n'avez pas déjà répondu au sondage, [cliquez ici](#) pour participer!

\*\*\*Nous voulons aussi toujours connaître vos opinions concernant notre série de balados pour les professeurs de langues secondes. [Cliquez ici](#) pour répondre au sondage.

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

If you can't view this newsletter, [click here](#). To receive future newsletters properly, please add [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) to your address book or contact your system administrator to have this email added to your whitelist (safe list of email senders).

Si vous ne pouvez pas visionner ce bulletin, [cliquez ici](#). Pour bien recevoir nos bulletins électroniques, veuillez vous assurer d'ajouter [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) à votre carnet d'adresses courriels. Nous vous demandons aussi de vérifier auprès du responsable de votre réseau Internet pour ajouter ce courriel à votre liste des envoyeurs approuvés.

#### CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

##### New CASLT President / Nouveau président de l'ACPLS

CASLT has had another very productive Annual General Meeting. This year's AGM, on November 29th, 2007, has brought many changes, including a new president and new faces within the leadership of the Association.

We send our congratulations to John Erskine from Manitoba, who will now start his role as CASLT President for a two-year term. John has been active with CASLT for many years, and served as Vice-President since 2005.

Of course, we want to take the opportunity to again thank Miles Turnbull for his hard work and dedication as CASLT President from 2005 to 2007.

We also have many new faces in the Board of Directors and National Council. Congratulations to new Board Members Michael Salvatori, Cynthia Lewis, and Sharon Lapkin and new National Council Representatives Stéphane Lacroix (QC), Krystyna Baranowski (MB), Glenn Cake (NL), Maureen Smith (ON), Léo-James Lévesque (NB), Monica Rafuse (PE) and Wendy Carr (BC). We send our most sincere thanks to Rhéal Allain, Gladys Jean, Lyne Montsion and Diane Tijman who are ending their terms this year.

CASLT Award Winners / Récipiendaires des prix de l'ACPLS !

Dr. Claude Germain was awarded the prestigious [Robert Roy Award](#) for his life long dedication to research on FSL education, particularly the Intensive French approach.

Mr. Boyd Pelley from the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) was awarded an Honorary Lifetime Membership Award for his significant contribution to the cause of second language education in Canada.

New partnerships! / Nouveaux partenariats

CASLT is pleased to announce that it has officialized partnerships with the following organizations. Please visit their Web sites to find out more about their work. We look forward to working with them on many exciting projects and opportunities for our members!

[-The Canadian Association of Applied Linguistics \(CAAL\) / L'association canadienne de linguistique appliquée \(ACLA\)](#)

[-Encounters with Canada / Rencontres du Canada](#)

[- The Official Languages and Bilingualism Institute \(OLBI\) of the University of Ottawa / L'Institut des langues officielles et du bilinguisme \(ILOB\) de l'Université d'Ottawa](#)

## APPEL À CONTRIBUTIONS

L'ACPLS, en collaboration avec la Commission de l'Amérique du Nord (CAN), est en train de créer une bibliographie annotée des écrits, publiés et non-publiés, portant sur le français de base et le français intensif pour la période allant de 1986 à aujourd'hui. Cette bibliographie sera présentée sous forme d'une banque électronique qui sera hébergée sur le site de l'ACPLS et mise à jour régulièrement. Nous vous encourageons donc à participer à cette initiative en nous faisant part de tout document que vous jugez pertinent. Veuillez envoyer la référence complète de chaque document à l'une ou l'autre des adresses suivantes en prenant soin d'indiquer où il est possible de se procurer le document: Carine Fahmy - [carine.fahmy@gmail.com](mailto:carine.fahmy@gmail.com) ou Gladys Jean - [jean.gladys@uqam.ca](mailto:jean.gladys@uqam.ca).

## CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS



CASLT is proud to continue to present its series of [podcasts for second language teachers](#), made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).

### NEW!

This month's audio file: [FSL Learning Among Boys](#), by Scott Kissau  
Download the complementary [Fact Sheet](#).

L'ACPLS est fière de vous présenter sa [série de balados à l'intention des professeurs de langues secondes](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

### NOUVEAUTÉ!

Voici le fichier sonore du mois: [Le FLS chez les garçons](#), par Scott Kissau  
Téléchargez la [fiche de renseignements](#) en lien avec ce balado.

The [LangCanada.ca](http://LangCanada.ca) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](http://LangCanada.ca) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielles au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

#### [Découvrir la science - Espace jeunes CEA](#)

Le CEA est un organisme public de recherche dans les domaines de l'énergie, de la défense et des technologies de l'information et de la santé. Visitez la section Espace jeunes pour découvrir la science.

### For Your Classroom / Pour votre classe

#### CASLT RESOURCES / RESSOURCES PÉDAGOGIQUES DE L'ACPLS

Celebrating Languages Week!



Our Celebrating Languages Week! kit showcases the importance of learning languages and embracing other cultures through a series of four multilingual posters and an accompanying teacher's guide with classroom-ready activities. Available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)

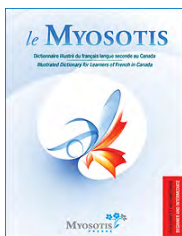
Common Framework of Reference and a Portfolio for Languages in Canada!



In order to increase awareness on the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio and their potential adoption for use in the Canadian educational context, CASLT has developed a series of fact sheets and an information kit on this topic. Available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

## Le Mysotis



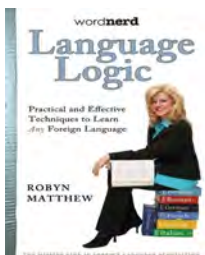
Le premier dictionnaire de français langue seconde entièrement élaboré au Canada. Destiné aux élèves de 9 à 15 ans. Plus de 10 000 entrées; 12 000 phrases exemples avec équivalents en anglais; index anglais-français complet; orthographe grammaticale; clés de conjugaison; synonymes et antonymes; tableaux de grammaire; notes explicatives; capsules culturelles; mots illustrés et planches en couleurs! Pour commander: <http://www.dicomysotis.ca>

## La culture en classe de français



Pour les enseignantes et les enseignants de français, langue maternelle et seconde, qui sont les premiers agents du milieu de l'éducation à faire apprendre notre langue et notre culture à des élèves de tous âges, de tous milieux et de toutes provenances. Ce guide répond à un besoin actuel des enseignantes et enseignants de français à qui l'on demande de plus en plus de jouer auprès de leurs élèves ce nouveau rôle de passeur culturel auquel ils ne sont pas toujours préparés et pour lequel peu d'outils existent. Pour commander: <http://www.agpf.qc.ca>

## Language Logic: Practical and Effective Techniques to Learn Any Foreign Language



This book shares with you the skills essential to excelling in another language. The author, Robyn Matthew, treelines the often, overwhelming task of learning a foreign language, so it's manageable, accessible and "logical" to the masses. More information: <http://www.word-nerd.ca>.

## Take note! / À noter!

Congrès mondial de la Fédération des professeurs de français à Québec du 21 au 25 juillet 2008! Thème: Faire vivre les identités francophones. Informations: <http://www.fipf-quebec2008.com>.

Conférence annuelle de l'Association canadienne des professeurs d'immersion - le 20-22 novembre 2008, Ottawa. Informations: <http://www.acpi-cait.ca>.

Teaching Core French in British Columbia: Teachers' Perspectives, a new report from the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) is available online. Read the report [here](#).

Découvrez [Se donner le mot](#) - Un site Internet qui stimule l'apprentissage tout en s'amusant! Une trousse de travail permet aux enseignants et aux apprenants d'exploiter le contenu du site et des capsules vidéo. Une excellente façon de faire des découvertes linguistiques dans un cadre dynamique, signifiant et créatif!

The Canadian Education Association is proud to release its Public Education in Canada: Facts, Trends and Attitudes report, which contains the results of our Public Attitudes Toward Education survey. The full report and a summary of findings is available on our website at: [www.cea-ace.ca](http://www.cea-ace.ca)

Frenchstock - Like its namesake "Woodstock", Frenchstock is a large-venue concert extravaganza designed to provide an energetic boost and cultural experience for the F.S.L. students and teachers of a specific area. It is a once-in-a-lifetime opportunity to have seven popular French educational performers on one stage at one time, providing their best material to the specific audience of your choice. [More](#).

Radio Canada International invites all high school students and their teachers to participate in Generation DX2 – a web competition of short films, audio files and photo stories on the theme of cultural diversity. Fiction, documentary and animated films will be accepted. Entries will be accepted until January 7th, 2008. Almost \$40,000 in prizes to be won. Details at [www.rcinet.ca/teen](http://www.rcinet.ca/teen)

#### Media Bites / Revue de presse

##### [Never too early to learn foreign languages](#)

Pueblo Chieftain, 11/20/2007

"Foreign-language instruction is coming to the diapered set. In the toddler classroom at the Francis Child Development Center at Penn Valley Community College, Ana Gonzalez has brought out her chunky cardboard Spanish books. Children are scrunched against her, awaiting her next move."

#### Calendar / Calendrier

December / décembre	4	<a href="#">Chanukah / Hanouka</a>
	5	
	10	<a href="#">International Volunteer Day /</a>
	25	<a href="#">Journée internationale des bénévoles</a>
	26	<a href="#">Human Rights Day /</a> <a href="#">Journée des droits de la personne</a> <a href="#">Christmas Day / Noël</a> <a href="#">Kwanzaa</a>
January / janvier	1	New Year's Day / Jour de l'An

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

#### Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques fautes courantes à éviter!

En-dessous, par-delà  
Avec au ou par toujours un trait d'union, jamais avec en.  
Exemples : au-delà, en deçà, par-dessus.

Préfixes réquérant ou non un trait d'union  
Sous, hors sont suivis par un trait d'union. Anti, inter, intra, pré, sur, se collent directement au mot (sauf dans des cas où ce serait peu esthétique comme anti-impérial ou anti-sous-marin).  
Exemples : surtension, sous-tension...

Pour en apprendre plus: <http://www.ens.ugac.ca/~flabelle/gn/ortho1.htm>

## Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

### [Noël autour du monde](#)

Offre une liste impressionnante de signets sur les traditions de Noël de par le monde.

### [Vive-Noel.com](#)

Contes, chansons et recettes de Noël pour les enfants.

### [Une comptine pour chaque son](#)

Une collection de comptines illustrant les sons dans la langue française.

### [More FSL resources online](#)

### [Sitographie de ressources en FLS](#)

TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

### [ClassTools.net: Flash Templates for Educators](#)

Tool designed by a teacher for teachers to easily generate various types of online FLASH learning activities.

### [Teachers.tv](#)

This resource produced in the United Kingdom, offers videos and video podcasts for classroom and teacher use in various subjects including Modern Languages.

### [More resources on technology and language education](#)

### [Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

### [Saveurs du Monde: Noël](#)

Traditions et recettes des 4 coins du monde.

### [Cultural Profiles Project](#)

Cultural profiles of approximately 80 countries. Each profile contains a section on the countries holidays.


## Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Department of Canadian Heritage](#) for its continued financial support of its projects and activities.

L'ACPLS désire remercier le [ministère de Patrimoine canadien](#) pour son soutien financier continu de nos projets et activités.

---



\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)







The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

November 2007 / novembre 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

#### Survey of the Month

Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in *Réflexions*.

This month, we are looking for your feedback on *Réflexions* journal. [Click here](#) to participate!

\*\*\*Also, we are still looking for your feedback on our ongoing Podcast series for SL educators. [Click here](#) to answer the survey!

#### Sondage du mois

Veillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans *Réflexions*.

Ce mois, nous voulons connaître vos opinions concernant notre journal *Réflexions*. [Cliquez ici](#) pour participer!

\*\*\*Nous voulons aussi toujours connaître vos opinions concernant notre série de balados pour les professeurs de langues secondes. [Cliquez ici](#) pour répondre au sondage!

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

If you can't view this newsletter, [click here](#). To receive future newsletters properly, please add [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) to your address book or contact your system administrator to have this email added to your whitelist (safe list of email senders).

Si vous ne pouvez pas visionner ce bulletin, [cliquez ici](#). Pour bien recevoir nos bulletin électroniques, veuillez vous assurer d'ajouter [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) à votre carnet d'adresses courriels. Nous vous demandons aussi de vérifier auprès du responsable de votre réseau Internet pour ajouter ce courriel à votre liste des envoyeurs approuvés.

CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

#### INVITATION - AGA DE L'ACPLS 2007

L'Assemblée générale annuelle de l'ACPLS aura lieu le jeudi 30 novembre 2007 au Courtyard Marriott Ottawa Hotel (350, rue Dalhousie, Ottawa, Ontario). Tous les membres en règles de l'ACPLS sont invités à assister à cette assemblée. L'ordre du jour comprend une mise à jour au sujet des projets de l'ACPLS vers 13h30 ainsi qu'une réunion générale annuelle à 16h30. Une cérémonie de remise des prix et une réception vin et fromage suivront.

## CONFERENCES IN NOVEMBER!

CASLT will be present at many language conferences this fall. We look forward to seeing you at:

- SPEAQ (Montreal), November 8-10
- MATF (Winnipeg), November 23
- QPAT (Montreal), November 29-30

## APPEL À CONTRIBUTIONS

L'ACPLS, en collaboration avec la Commission de l'Amérique du Nord (CAN), est en train de créer une bibliographie annotée des écrits, publiés et non-publiés, portant sur le français de base et le français intensif pour la période allant de 1986 à aujourd'hui. Cette bibliographie sera présentée sous forme d'une banque électronique qui sera hébergée sur le site de l'ACPLS et mise à jour régulièrement. Nous vous encourageons donc à participer à cette initiative en nous faisant part de tout document que vous jugez pertinent. Veuillez envoyer la référence complète de chaque document à l'une ou l'autre des adresses suivantes en prenant soin d'indiquer où il est possible de se procurer le document: Carine Fahmy - [carine.fahmy@gmail.com](mailto:carine.fahmy@gmail.com) ou Gladys Jean - [jean.gladys@uqam.ca](mailto:jean.gladys@uqam.ca).

## CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS



CASLT is proud to continue to present its series of [podcasts for second language teachers](#), made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).

### NEW!

This month's audio file: [Why Student Diversity is Not a Bad Thing](#), by Katy Arnett.

Download the complementary [Fact Sheet](#).

L'ACPLS est fière de vous présenter sa [série de balados à l'intention des professeurs de langues secondes](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

### NOUVEAUTÉ!

Voici le fichier sonore du mois: [L'avantage que représente la diversité étudiante](#), par Katy Arnett.

Téléchargez la [fiche de renseignements](#) en lien avec ce balado.

[LangCanada.ca](http://LangCanada.ca)

The [LangCanada.ca](http://LangCanada.ca) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](http://LangCanada.ca) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielles au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

### [Parasaurus Rex Frenchix](#)

Whether you're a native French speaker or an advanced learner of the language, this tool will help you find alternative ways of expressing yourself in French. The tool matches phrases which have been professionally translated in similar ways to help you understand their sense.

## CASLT RESOURCES / RESSOURCES PÉDAGOGIQUES DE L'ACPLS

### Celebrating Languages Week!



We launched our Celebrating Languages Week! kit at the ISLC conference in Alberta this past October. The kit showcases the importance of learning languages and embracing other cultures through a series of four multilingual posters and an accompanying teacher's guide with classroom-ready activities. Available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org)

### Common Framework of Reference and a Portfolio for Languages in Canada!



In order to increase awareness on the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio and their potential adoption for use in the Canadian educational context, CASLT has developed a series of fact sheets and an information kit on this topic. Available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

## OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

### Drôle de printemps!



"Le printemps est arrivé. Clara et Francis jouent dehors. Mais que se passe-t-il dans le jardin de grand-maman? Un plaisantin a creusé des trous partout. Tout le monde se demande qui est le malfaiteur. Est-ce le gros chien de Monsieur Tremblay? La couleuvre qui glisse sur le sol ou le grand pic qui tambourine sur un tronc d'arbre? La lapine et ses deux lapereaux ou le raton laveur? Aucun de ces petits visiteurs n'est fautif! La coupable est bien cachée dans chacune des pages de l'album. Mais Clara finira par le démasquer."  
Text: Jean-Denis Côté. illustrations: Daniela Zékina

ISBN : 978-2-923234-32-8  
<http://www.editionsdelisatis.com/Isatis.php>

Take note! / À noter!

Teaching Core French in British Columbia: Teachers' Perspectives, a new report from the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) is available online. Read the report [here](#).

Découvrez [Se donner le mot](#). Ce site Internet stimule l'apprentissage tout en s'amusant! Une trousse de travail permet aux enseignants et aux apprenants d'exploiter le contenu du site et des capsules vidéo. Une excellente façon de faire des découvertes linguistiques dans un cadre dynamique, signifiant et créatif!

Job Opportunity. The Western Quebec School Board has two French Immersion Teaching Positions to fill. Secondary Cycle 1 (Grade 7 and 8). Français, Géographie, and Education Morale. Long-Term Replacement Contract. Please email resumes to Terry Kharyati at [tkharyati@wqsb.qc.ca](mailto:tkharyati@wqsb.qc.ca).

Information/Contact:  
Principal at Hadley Junior High School  
80 Daniel Johnson Blvd. (Hull sector),  
Gatineau (Québec) J8Z 1S3  
819-777-9117  
Western Quebec School Board

Radio Canada International invites all high school students and their teachers to participate in Generation DX2 – a web competition of short films, audio files and photo stories on the theme of cultural diversity. Fiction, documentary and animated films will be accepted. Entries will be accepted until January 7th, 2008. Almost \$40,000 in prizes to be won. Details at [www.rcinet.ca/teen](http://www.rcinet.ca/teen)

The International Observatory on Academic Achievement (IOAA) ensures a scientific documentary watch on several academic achievement topics including behavioural problems, educational inequalities, educational policy analysis, school dropouts and school-family-community partnership. The Observatory frequently releases the results from this watch on its [Web site](#).

The Media Awareness Network and the Canadian Teachers' Federation invite teachers to join them in celebrating National Media Education Week 2007. Read more on activities surrounding the National Media Education Week [here](#).

Winter Games 2010! The Canadian School Portal for the 2010 games has now opened at <http://www.vancouver2010.com/en/edu> with resources for teachers and opportunities for schools and students to connect. The portal is mirrored in French at <http://www.vancouver2010.com/fr/edu>.

Certificats de mérite et prix d'excellence de l'ACPI pour les élèves du primaire et du secondaire. L'objectif de ce projet est de reconnaître le mérite ou l'excellence d'un grand nombre d'élèves qui se sont inscrits à des programmes d'immersion de partout au Canada. Pour plus de détails, voir le [site Web de l'ACPI](#).

Défi artistique « 50/50 ». Le Conseil des Arts du Canada a conçu une trousse éducative pour accompagner le Défi artistique « 50/50 » – une initiative visant à encourager les Canadiens et les Canadiennes à participer davantage aux arts. La présente trousse a été élaborée pour aider les enseignants et les enseignantes à utiliser le Défi artistique « 50/50 » comme outil d'apprentissage à l'intention des élèves du niveau secondaire (de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année). La trousse peut être téléchargée gratuitement du [site web du Conseil des Arts](#). Le site [www.defiartistique.ca](http://www.defiartistique.ca) invite les utilisateurs à créer une liste de cinquante activités artistiques auxquelles ils prendront part en 2007.

Media Bites / Revue de presse

[Native languages shape toddlers' learning](#), Science Daily, October 2007.

"Children may be shaped by their native language earlier than previously understood, and by 18 months ignore sounds irrelevant to the language spoken around them, according to a psychology study from researchers at the University of Pennsylvania. Babies raised in bilingual environments, however, focus less on individual sounds and more on overall words, according to new University of British Columbia and Ottawa research."

## Calendar / Calendrier

November / novembre	11	<a href="#">Remembrance Day / Jour du Souvenir</a>
December / décembre	4	<a href="#">Chanukah / Hanouka</a>
	5	<a href="#">International Volunteer Day / Journée internationale des bénévoles</a>
	10	<a href="#">Human Rights Day / Journée des droits de la personne</a>
	25	<a href="#">Christmas Day / Noël</a>
	26	<a href="#">Kwanzaa</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

## Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques fautes courantes à éviter!

- Oubli d'un r dans occurrence, récurrence...
- Conjugaison de envoyer à l'indicatif présent erronée : envoyer n'a rien à voir avec voir, c'est un bon verbe en -er (j'envoie);
- Oubli du trait d'union dans au-delà, au-dessus etc. ou mise de trait d'union dans en dessous, en deçà etc.;
- L'influence de l'anglais est parfois négative : mauvaise graphie de trafic, adresse, connexion, danse, langage, girafe, abréviation, transfert, symétrie, polyèdre, courrier, etc.

Pour en apprendre plus: <http://wwwens.ugac.ca/~flabelle/gn/ortho1.htm>

## Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

### [Toujours Des Mots](#)

"Sur ce site, on joue avec des extraits de chansons françaises pour améliorer la compréhension orale et perfectionner la dictée française sous forme d'un sympathique jeu

de mots et d'orthographe."

[Liste de fréquence des mots de la langue française écrite](#)

Vous trouverez sur cette page la liste des mots les plus fréquents de la langue française.

[More FSL resources online](#)

[Sitographie de ressources en FLS](#)

TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

[Last.fm](#)

"Last.fm syncs what users listen to with their music profile. Based on these profiles, Last.fm recommends radio stations. Last.fm also has over 8 million artist profiles to browse with biographies, music, videos and more."

[More resources on technology and language education](#)

[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

[Vie pédagogique](#)

"Revue du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec qui a pour mandat de contribuer de diverses façons à l'innovation dans la pensée et la pratique pédagogiques. "

[Trouver des images](#)

Ce site Internet du Service des bibliothèques de l'Université de Sherbrooke propose une base de données de sites Internet pertinents pour trouver les images dont vous cherchez.

Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Department of Canadian Heritage](#) for its continued financial support of its projects and activities.

L'ACPLS désire remercier le [ministère de Patrimoine canadien](#) pour son soutien financier continu de nos projets et activités.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

October 2007 / octobre 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

#### Survey of the Month

Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in Réflexions.

This month, we are looking for your feedback on our ongoing Podcast series for SL educators. [Click here](#) to participate!

#### Sondage du mois

Veillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans Réflexions.

Ce mois, nous voulons connaître vos opinions concernant notre série de balados pour les professeurs de langues secondes. [Cliquez ici](#) pour participer!

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

If you can't view this newsletter, [click here](#). To receive future newsletters properly, please add [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) to your address book or contact your system administrator to have this email added to your whitelist (safe list of email senders).

Si vous ne pouvez pas visionner ce bulletin, [cliquez ici](#). Pour bien recevoir nos bulletin électroniques, veuillez vous assurer d'ajouter [caslt\\_fsl\\_newsletter@lists.caslt.org](mailto:caslt_fsl_newsletter@lists.caslt.org) à votre carnet d'adresses courriels. Nous vous demandons aussi de vérifier auprès du responsable de votre réseau Internet pour ajouter ce courriel à votre liste des envoyeurs approuvés.

CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

#### A VERY SUCCESSFUL CASLT CHEZ-VOUS IN NEWFOUDLAND AND LABRADOR!

CASLT was happy to be present in Newfoundland and Labrador on September 21st 2007 with a very successful CASLT Chez-Vous professional development day in beautiful St. John's, hosted by the Modern Languages Council. CASLT President Miles Turnbull facilitated the session for the 90 teacher participants who attended.



## CONFÉRENCES EN OCTOBRE!

L'ACPLS sera présente à de nombreuses conférences de ses associations partenaires cet automne. Nous avons hâte de vous voir en grand nombre aux conférences:

- BCATML (19 octobre)
- APFS (25-26 octobre)
- ISLC (26 octobre)

## NEW RESOURCE! CELEBRATING LANGUAGES WEEK!

We are proud to be launching our Celebrating Languages Week! kit at the ISLC conference in Alberta this October. The kit showcases the importance of learning languages and embracing other cultures through a series of multilingual posters and an accompanying teacher's guide with classroom-ready activities. Available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

## NEW RESOURCE! COMMON FRAMEWORK OF REFERENCE AND A PORTFOLIO FOR LANGUAGES IN CANADA!

In order to increase awareness on the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio and their potential adoption for use in the Canadian educational context, CASLT has developed a series of fact sheets and an information kit on this topic. Now available for purchase by contacting the CASLT National Office, 1-877-727-0994 or [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org).

## INVITATION - AGA DE L'ACPLS 2007

L'Assemblée générale annuelle de l'ACPLS aura lieu le jeudi 30 novembre 2007 au Courtyard Marriott Ottawa Hotel (350, rue Dalhousie, Ottawa, Ontario). Tous les membres en règles de l'ACPLS sont invités à assister à cette assemblée. L'ordre du jour comprend une mise à jour au sujet des projets de l'ACPLS vers 13h30 ainsi qu'une réunion générale annuelle à 16h30. Une cérémonie de remise des prix et une réception vin et fromage suivront.

## BIBLIOGRAPHIE ANNONTÉE - APPEL À CONTRIBUTIONS

L'ACPLS, en collaboration avec la Commission de l'Amérique du Nord (CAN), est en train de créer une bibliographie annotée des écrits, publiés et non-publiés, portant sur le français de base et le français intensif pour la période allant de 1986 à aujourd'hui. Nous avons toutefois besoin de votre aide pour nous communiquer la référence de tout document d'intérêt sur ces deux programmes qui ferait état d'études faites sur ceux-ci et qui ne pourraient facilement être retracés à l'aide des outils usuels de recherche (par exemple, des rapports de commission scolaire distribués à un groupe limité d'éducateurs, des documents ministériels non disponibles sur le Web en raison de leur date de parution ou de leur distribution limitée, des rapports de recherche non publiés, etc.). Quand cette bibliographie sera terminée, elle sera présentée sous forme d'une banque électronique qui sera hébergée sur le site de l'ACPLS et mise à jour régulièrement. Nous vous encourageons donc à participer à cette initiative en nous faisant part de tout document que vous jugez pertinent. Veuillez envoyer la référence complète de chaque document (y compris un résumé du contenu si disponible) à l'une ou l'autre des adresses suivantes en prenant soin d'indiquer où il est possible de se procurer le document:

Carine Fahmy - [carine.fahmy@gmail.com](mailto:carine.fahmy@gmail.com)

Gladys Jean- [jean.gladys@ugam.ca](mailto:jean.gladys@ugam.ca)

## ÉLECTIONS

Conformément aux statuts et règlements de l'ACPLS, le poste vacant au sein du Conseil national pour Terre-Neuve et Labrador a été publié au printemps. Puisque deux candidatures pour la province ont été reçues, une élection sera tenue. Les membres de l'ACPLS de Terre-Neuve et Labrador recevront un bulletin de vote accompagné d'une courte biographie et message de chaque candidat. Tous les détails concernant le vote seront inclus sur ce bulletin.

## OUVERTURES DE POSTES AU SEIN DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ACPLS

L'ACPLS désire remercier tous ceux et celles qui ont manifesté leur intérêt pour combler des postes au sein de son Conseil d'administration. Tous les candidats ont reçu de l'information de base concernant le rôle et les responsabilités des membres du Conseil d'administration. Le comité des candidatures s'assura de faire un suivi téléphonique avec chaque candidat.

Le comité des candidatures préparera une liste des candidats qui occuperont les postes. Ces candidats entreront en fonction lors de la réunion conjointe annuelle du Conseil national et du Conseil d'administration qui sera tenue par téléconférence le mercredi 24 octobre, 2007.

être déposées à tout moment jusqu'à 14 jours avant la réunion conjointe à laquelle les conseillers doivent être nommés par le Conseil national et le Conseil d'administration, à condition que de telles nominations soient faites par écriture et déposées au Bureau national avant le 10 octobre, 2007, par deux membres de l'ACPLS.

## CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS



CASLT is proud to continue to present its series of [podcasts for Second Language educators](#), made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).

### NEW!

This month's audio file: [Use of the L1 in the L2](#), by Miles Turnbull. [Fact sheet](#)

L'ACPLS est fière de vous présenter sa [série de balados à l'intention des professeurs de langues secondes](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

### NOUVEAUTÉ!

Voici le fichier sonore du mois: [L'emploi de la langue maternelle de l'élève dans l'apprentissage de la langue seconde](#), par Miles Turnbull. [Fiche de renseignements](#)

## Langcanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielles au Canada !

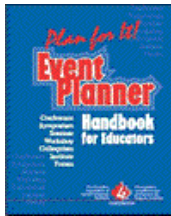
Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

### [Images et Sons - Documents libérés de droits](#)

Ce site de Carrefour éducation, vous indique quelques sites Web qui offrent des images dont certains droits ont été libérés pour un usage autre que commercial.

## For Your Classroom / Pour votre classe

## Plan On It! CASLT Event Planner and Handbook



Ce guide a été rédigé dans le but d'offrir des conseils, des suggestions et des modèles de document afin d'aider un individu ou un comité à bien planifier un événement, quel que soit le nombre; ces séances peuvent englober un processus d'une durée d'un an pour la planification d'une conférence ou d'un atelier de formation d'une journée. Le disque compact annexé à cette trousse offre des modèles de documents lesquels peuvent être personnalisés et adaptés. En anglais seulement. Plus de renseignements sont disponibles dans notre [Catalogue des ressources](#). Pour commander une copie, veuillez contacter notre Bureau national: [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org), 1-877-727-0994.

This handbook was prepared to provide guidance, suggestions and templates to assist an individual or committee in the successful planning of an event of any size, from a year-long process in conference planning to one-day workshop sessions. Accompanying CD-Rom provides templates which can be personalized and adapted. Consult our [Resource Catalogue](#) for more information or contact our National Office to order a copy : [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org) or 1-877-727-0994.

## OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

### Défi artistique « 50/50 »

Le Conseil des Arts du Canada a conçu une trousse éducative pour accompagner le Défi artistique « 50/50 » – une initiative visant à encourager les Canadiens et les Canadiennes à participer davantage aux arts. Le présente trousse a été élaborée pour aider les enseignants et les enseignantes à utiliser le Défi artistique « 50/50 » comme outil d'apprentissage à l'intention des élèves du niveau secondaire (de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année). La trousse peut être téléchargée gratuitement du [site web du Conseil des Arts](#). Le site [www.defiartistique.ca](http://www.defiartistique.ca) invite les utilisateurs à créer une liste de cinquante activités artistiques auxquelles ils prendront part en 2007.

### Take note! / À noter!

Journée mondiale des enseignantes et des enseignants 2007! La Journée Mondiale des enseignantes et enseignants, le 5 octobre, représente l'occasion d'attirer l'attention publique sur le rôle important que jouent les enseignantes et enseignants dans la société. Le thème de cet année est Le personnel enseignant au coeur de la communauté. L'ACPLS désire saisir l'occasion pour féliciter tous ses professeurs pour leur dévouement et souhaite rappeler aux gens l'importance de nos professeurs de langues secondes quant à la promotion de la diversité culturelle et la pluralité linguistique au Canada.

### Winter Games 2010!

The Canadian School Portal for the 2010 games has now opened at <http://www.vancouver2010.com/en/edu> with resources for teachers and opportunities for schools and students to connect. The portal is mirrored in French at <http://www.vancouver2010.com/fr/edu>.

Certificats de mérite et prix d'excellence de l'ACPI pour les élèves du primaire et du secondaire. L'objectif de ce projet est de reconnaître le mérite ou l'excellence d'un grand nombre d'élèves qui se sont inscrits à des programmes d'immersion de partout au Canada. Pour plus de détails, voir le [site Web de l'ACPI](#).

Le programme Éducateurs sans frontières de la Fondation Paul Gérin-Lajoie permet à des enseignants, des conseillers pédagogiques et des directeurs

d'école canadiens d'appuyer leurs homologues en Haïti ou en Afrique. Les prochains départs sont prévus en janvier 2008. La date limite pour le dépôt des candidatures est le 12 octobre 2007. Visiter le [www.fondationpql.ca](http://www.fondationpql.ca) pour obtenir plus de renseignements.

#### Media Bites / Revue de presse

[Languages chief nominated for book prize](#), Ottawa Citizen, 09/13/2007

"Graham Fraser, the official languages commissioner, has been nominated in the non-fiction category of the annual Ottawa Book Awards for his much-acclaimed look at the state of bilingualism in Canada called Sorry, I Don't Speak French."

[L'Université d'Ottawa inaugure son Centre de bilinguisme](#), Le Droit, 09/27/2007

"Les étudiants de l'Université d'Ottawa ont désormais accès à un Centre de bilinguisme, qui a été inauguré, hier, en présence du commissaire aux langues officielles du Canada, Graham Fraser."

[Babies raised in bilingual homes learn new words differently than ...](#)

EurekAlert (press release), 09/28/2007

"Infants who are raised in bilingual homes learned two similar-sounding words in a laboratory task at a later age than babies who are raised in homes where only one language is spoken."

[Des milliers de langues en voie d'extinction](#), Le Temps, 09/28/2007

"L'humanité s'apprête à perdre la moitié de ses idiomes d'ici à 2100, s'alarment des chercheurs. Une vingtaine de régions du monde sont particulièrement concernées par cet appauvrissement."

#### Calendar / Calendrier

October/ octobre	8	<a href="#">Thanksgiving / Action de grâce</a>
	31	<a href="#">Halloween</a>
November / novembre	11	Remembrance Day / Jour du Souvenir

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

#### Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques fautes courantes à éviter!

connaître/savoir

Étant donné que l'anglais ne fait pas la distinction entre connaître une personne et savoir quelque chose, l'étudiant a de la difficulté à les distinguer l'un de l'autre et écrira, par exemple: "Savez-vous mon frère?". Il faudrait plutôt écrire: "Connaissez-vous mon frère?"  
Autres exemples: "Il ne connaît pas la haine; Je sais la fin de l'histoire; Que savez-vous à son sujet?".

introduire/présenter

Ne pas dire: "il m'a introduit à cette personne" mais "il m'a présenté(e) à cette personne".

## Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

### [Tant d'histoires - la chanson thème du 400e de Québec](#)

Sur des paroles de Louis Mathieu, un fidèle collaborateur de l'artiste, Tant d'histoires de Danny Boudreau accompagnera les célébrations du 400e anniversaire de Québec qui se dérouleront en 2008. Sous le thème de la « Rencontre », la chanson rend hommage à la ville de Québec et à ses 400 ans d'histoire, de même qu'à sa modernité et à son ouverture sur le monde.

### [Daniel Bélanger - Site officiel](#)

Biographie, discographie et vidéographie du chanteur québécois. La section discographie permet d'écouter la version intégrale de plus de 60 de ses chansons. La vidéographie met en vedette 5 chansons.

### [Isabelle Boulay - Site officiel](#)

La discographie offre plus de 30 chansons tirées des disques produits depuis 1996 et le texte de toutes les chansons. On peut lire le texte des chansons tout en écoutant les chansons. La vidéographie contient 10 fichiers vidéo.

TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

### [Cognitive Tutor Authoring Tools](#)

The Cognitive Tutor Authoring Tools is a tool suite that enables you to add learning by doing (i.e., active learning) to online courses. CTAT software may be downloaded and used freely for research and educational purposes.

### [More resources on technology and language education](#)

[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

### [Face to face: the Canadian Personalities Hall](#)

Reformers and renegades. Creators and fighters. Come meet some of the remarkable characters who shaped our country through their actions, decisions and influence.

## Acknowledgements / Remerciements




CASLT recognizes and thanks the [Department of Canadian Heritage](#) for its continued financial support of its projects and activities.

L'ACPLS désire remercier le [ministère de Patrimoine canadien](#) pour son soutien financier continu de nos projets et activités.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as



a convenience and for informational purposes only.

**\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.**

**\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.**

**\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.**

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

If you can't view this newsletter, [click here](#).  
Si vous ne pouvez pas visionner ce bulletin,  
[cliquez ici](#).

September 2007 / septembre 2007


1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

Survey of the Month / Sondage du mois

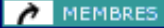
Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in *Réflexions*. [Click here](#) to participate!

Veuillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans *Réflexions*. [Cliquez ici](#) pour participer!

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

 **MEMBERS** This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

 **MEMBERS** Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.


CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

CASLT Education Officers, two contract positions, starting October 2007/  
Ouvertures de postes contractuels (pour débiter en octobre 2007) - Agent(e)s d'éducation de l'ACPLS

CASLT is the voice for second language educators in Canada. We are currently looking for two dynamic individuals with teaching qualifications to work as our Education Officers on a 6-month contract basis starting in early October 2007 through March 2008 and to represent our association in the Eastern and Western regions of the country. Two (2) 6-month contract positions - 6 days per month, maximum of 36 days (possible renewal). Some travel is required. Application Deadline: September 14th, 2007. Telephone Interviews: September 17th through 21st, 2007. For more information, visit the CASLT Web site, [www.caslt.org](http://www.caslt.org).

\*\*





L'ACPLS est à la recherche de deux individus dynamiques avec expérience de travail en enseignement pour combler des postes en tant qu'agent(e)s d'éducation pendant un contrat de six mois (octobre 2007-mars 2008, 6 jours par mois, maximum de 36 jours), avec possibilité de renouvellement. Les agent(e)s d'éducation seront appelés à voyager dans l'exercice de leurs fonctions afin de représenter l'association dans l'est et l'ouest du pays. La date de tombée pour soumettre votre candidature est le 14 septembre 2007. Entrevues téléphoniques: du 17 septembre au 21 septembre 2007. Pour de plus amples renseignements, visitez [www.caslt.org](http://www.caslt.org).

#### Invitation to the CASLT AGM 2007 / Invitation à l'AGA de l'ACPLS (2007)

The CASLT Annual General Meeting will be held Thursday, November 30th, 2007 at the Courtyard by Marriott Ottawa Hotel, 350 Dalhousie Street, Ottawa, Ontario. All CASLT members in good standing are invited to attend the AGM. The afternoon's agenda begins at 1:30 pm with an update on CASLT projects, partnership signings, followed by the general business meeting at 4:30 pm, the awards presentation and social reception.

\*\*

L'Assemblée générale annuelle de l'ACPLS aura lieu le jeudi 30 novembre 2007 au Courtyard Marriott Ottawa Hotel (350, rue Dalhousie, Ottawa, Ontario). Tous les membres en règles de l'ACPLS sont invités à assister à cette assemblée. L'ordre du jour comprend une mise à jour au sujet des projets de l'ACPLS vers 13h30 ainsi qu'une réunion générale annuelle à 16h30. Une cérémonie de remise des prix et une réception vin et fromage suivront.

#### Openings on CASLT National Council / Ouvertures de postes au sein du Conseil national de l'ACPLS

We wish to thank members who have expressed an interest in serving on the CASLT National Council. We have received interest for each of the open positions for the coming year.

According to the CASLT By-law 1, members still have an opportunity of nominating candidates for a position for their respective province or territory by submitting a nomination in writing, by no later than 60 days prior to the annual general meeting, that is September 30th, 2007.

Members from a province having received more than one nominee with respect to that particular province shall be given notice of an election and shall be provided with ballot forms by electronic mail on October 1st. All such ballots shall, in order to be counted, be received at the National Office by no later than 30 days prior to the annual general meeting, October 30th, 2007. In the event of a tie, the chair of the Nominating Committee shall have the casting vote, regardless of the province or territory of residence of the chair.

\*\*

L'ACPLS désire remercier tous ceux et celles qui ont manifesté leur intérêt pour combler des postes au sein de son Conseil national. Nous avons reçu des candidatures pour chaque ouverture de poste.

Les membres de l'ACPLS ont encore la chance de présenter leurs candidatures d'ici le 30 septembre 2007, soit 60 jours avant l'Assemblée générale annuelle.

Les membres d'une province ayant plus d'un candidat auront la chance de voter pour choisir leur représentant lors d'élections au mois d'octobre. Si vous êtes membre de l'ACPLS dans une tel province, vous recevrez votre bulletin de vote électronique le 1er octobre, 2007. Tous les billets de vote devront être envoyés au Bureau national de l'ACPLS avant le 24 octobre 2007, soit 30 jours avant l'AGA. S'il y a lieu d'égalité entre les candidats, le président du comité des candidatures apportera le vote décisif.

#### Openings on the CASLT Board of Directors / Ouvertures de postes au sein du Conseil d'administration de l'ACPLS

We wish to thank members who have expressed an interest in serving on the CASLT Board of Directors. All candidates have received a backgrounder on the roles and responsibilities of Directors of the Board, and will be contacted by telephone by a representative of the Nominating Committee.

The Nominating Committee shall prepare a slate of candidates for which an appointment is to be made at the annual joint meeting of the National Council and Board of Directors. The annual joint meeting, to be held by teleconference, is scheduled for Wednesday, October 24th, 2007.

Any two members may nominate additional candidates for appointment to the Board of Directors at any time up to 14 days prior to the joint meeting at which the directors are to be appointed by the National Council and Board of Directors so long as such nominations are made in writing and deposited with the National Office, that is by October 10th, 2007.

\*\*

L'ACPLS désire remercier tous ceux et celles qui ont manifesté leur intérêt pour combler des postes au sein de son Conseil d'administration. Tous les candidats ont reçu de l'information de base concernant le rôle et les responsabilités des membres du Conseil d'administration. Le comité des candidatures s'assura de faire un suivi téléphonique avec chaque candidat.

Le comité des candidatures préparera une liste des candidats qui occuperont les postes. Ces candidats entreront en fonction lors de la réunion conjointe annuelle du Conseil national et du Conseil d'administration qui sera tenue par téléconférence le mercredi 24 octobre, 2007.

Des candidatures additionnelles peuvent être déposées à tout moment jusqu'à 14 jours avant la réunion conjointe à laquelle les conseillers doivent être nommés par le Conseil national et le Conseil d'administration, à condition que de telles nominations soient faites par écriture et déposées au Bureau national avant le 10 octobre, 2007, par deux membres de l'ACPLS.

CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS



CASLT is proud to continue to present its series of [podcasts for French as a Second Language teachers](#), made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).

**NEW!**

This month's audio file: [Access to French Language Studies for Allophone Students](#). By Callie Mady. [Fact Sheet](#).

L' ACPLS est fière de vous présenter sa [série de balados à l'intention des enseignants du français langue seconde](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

**NOUVEAUTÉ!**

Voici le fichier sonore du mois: [Accès des élèves allophones aux cours de français](#), de Callie Mady. [Faits pertinents](#).

- - -

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#)

Langcanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielles au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

[Lexiques et vocabulaires de l'Office québécois de la langue française](#)

Divers glossaires thématiques. Parmi les thèmes traités vous trouverez les suivants: le vélo; le jeu vidéo; le café; les termes de bureau; le jardinage; la nutrition; le Carnaval, etc.

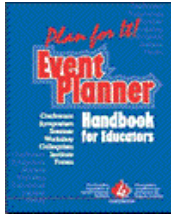
[French-English False Friends](#)

"False friends" are words that seem to be the same but in fact have different meanings. Listed here are some of the most common false friends for French and English, as well as a few other words that give particular problems.

For Your Classroom / Pour votre classe

CASLT RESOURCE / RESSOURCE PÉDAGOGIQUE DE L'ACPLS

Plan On It! CASLT Event Planner and Handbook



This handbook was prepared to provide guidance, suggestions and templates to assist an individual or committee in the successful planning of an event of any size, from a year-long process in conference planning to one-day workshop sessions. Accompanying CD-Rom provides templates which can be personalized and adapted. Consult our [Resource Catalogue](#) for more information or contact our National Office to order a copy : [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org) or 1-877-727-0994.

Ce guide a été rédigé dans le but d'offrir des conseils, des suggestions et des modèles de document afin d'aider un individu ou un comité à bien planifier un événement, quelque soit le nombre; ces séances peuvent englober un processus d'une durée d'un an pour la planification d'une conférence ou d'un atelier de formation d'une journée. Le disque compact annexé à cette trousse offre des modèles de documents lesquels peuvent être personnalisés et adaptés. Plus de renseignements sont disponibles dans notre [Catalogue des ressources](#). Pour commander une copie, veuillez contacter notre Bureau national: [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org), 1-877-727-0994.

OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

CPF Early Childhood Activity Workbook

[Canadian Parents for French](#) has developed an Early Childhood Activity Workbook, filled with activities that introduce French to English-speaking children. [Click here](#) to download this resource for free.

Splash! Des livres spécialement conçus pour la lecture à haute voix !

La collection Splash de Thomson Duval comprend deux ensembles composés de :

- 20 livres grand format pour la lecture partagée;
- 20 livres petit format pour la lecture à haute voix ou pour la lecture à la maison;
- Un CD qui comprend les chansons, la musique et la version audio des histoires pour les ateliers d'écoute;
- Un scénarimage accompagne chaque livret.

L'élève peut manipuler les illustrations d'une histoire afin de reproduire la séquence de l'histoire. Le scénarimage permet aussi à l'élève de faire le rappel de l'histoire à l'oral.  
Informations: [www.duvaleducation.com](http://www.duvaleducation.com)

## Take note! / À noter!

### New look for the OCOL Web site

The Office of the Commissioner of Official Languages launched a new look for its [Web site](#). Daily media highlights are a new interactive feature of the site, updated every day with links to recent news reports about official languages.

Le formulaire d'inscription pour le Congrès mondial de la FIPF-Québec 2008 est en ligne. Vous pouvez vous inscrire dès aujourd'hui ! D'autre part, nous vous rappelons que vous avez jusqu'au 30 septembre 2007 pour répondre à l'appel à propositions. Pour obtenir toutes les dernières informations, consultez régulièrement le site du congrès : [www.fipf-quebec2008.com](http://www.fipf-quebec2008.com) <http://www.fipf-quebec2008.com>

Le programme Éducateurs sans frontières de la Fondation Paul Gérin-Lajoie permet à des enseignants, des conseillers pédagogiques et des directeurs d'école canadiens d'appuyer leurs homologues en Haïti ou en Afrique. Les prochains départs sont prévus en janvier 2008. La date limite pour le dépôt des candidatures est le 12 octobre 2007. Visiter le [www.fondationpql.ca](http://www.fondationpql.ca) pour obtenir plus de renseignements.

Register to Join "Write for Rights" - Amnesty International's exciting global write-a-thon on Human Rights Day, December 10, 2007. Hundreds of schools and writing classes participate. It's free, it's easy, it excites students and it's a great way to demonstrate the power of writing. Hold your write-a-thon on or around December 10th. Register or find out more at [www.amnesty.ca/writeathon](http://www.amnesty.ca/writeathon) or call toll-free 1-800-AMNESTY.

## Media Bites / Revue de presse

### [Josée Verner prend la relève,](#)

Radio-Canada, 08/15/2007.

" Le remaniement ministériel du gouvernement de Stephen Harper a eu comme surprise de porter Josée Verner à la tête du ministère du Patrimoine. Il s'agit d'une promotion pour la députée de la région de Québec, qui occupera aussi le poste de ministre de la Condition féminine et des Langues officielles."

### [Learning new languages easiest for the very, very young,](#)

Waterloo Record, 08/11/2007.

"Long before they say their first word, babies are wired to learn many languages. A growing body of research shows that infants only a few months old have the capacity to be multilingual."

## Calendar / Calendrier

September / septembre	3 23	Labour Day / Fête du travail <a href="#">First Day of Fall /</a> <a href="#">Première journée de l'automne</a>
October/ octobre	8	<a href="#">Thanksgiving /</a> <a href="#">Action de grâce</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

### Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques fautes courantes à éviter!

Censé et sensé

On écrit « sensé » lorsqu'il s'agit de quelque chose de raisonnable, tandis qu'on écrit « censé » lorsqu'on fait référence à une obligation.

Anglicismes:

Le verbe français « réaliser » signifie « rendre réel » ou « donner existence à ». Il est fautif de l'employer comme le sens du mot anglais « to realize ». Dans ce cas, il est préférable d'employer l'expression « se rendre compte de ».

Le mot « relevant » en français n'existe qu'en tant que participe présent du verbe « relever », contrairement au mot anglais correspondant. Pour traduire par exemple, « the relevant question », on dira donc plutôt « la question pertinente ».

### Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

#### [French in a Click](#)

An interactive French learning Web site. It is an educational tool to learn French. It contains thousands of sounds; you will be able to practice reading, writing, listening and speaking skills.

(Un site Web interactif pour apprendre le français qui permet aux internautes de pratiquer leurs habiletés en lecture, en écriture et en compréhension orale).

#### [Colle Française](#)

The 'glue' that holds French sentences together. An alphabetical list of over 200 words essential for writing.

(Une liste de plus de 200 mots utiles en français pour utiliser dans vos rédactions).

#### [Problems in Modern Foreign Languages - French Teaching Resources](#)

These French teaching theme-based resources were designed for Year 7-9 learners in general and students with special educational needs in particular. They are in Adobe Acrobat format.

(Des ressources pour les apprenants en FLS de la septième à la neuvième année. Ces documents sont en format PDF et vous pouvez les visionner en utilisant le logiciel Adobe Acrobat Reader).

TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

#### [iPods and 2nd Language Acquisition, 2007 CALICO annual conference, Texas State University](#)

Mobile media devices such as iPods introduce radically new ways to produce, organize, delivery and use media, be it text, images, audio and/or video or, more often than not,

multimodal. Middlebury College Language Schools have had a number of pilot projects that integrate iPods into their curriculum including selected programs of study in Chinese, French, Russian and Spanish.  
(Une présentation par le Middlebury College Language Schools au sujet de l'intégration des iPods à leurs cours de langues).

[More resources on technology and language education](#)  
[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

#### GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

##### [Gestiondeclasse.net](#)

Développé par la Commission Scolaire Marguerite Bourgeoys, ce site vous permet de perfectionner votre style de gestion de classe.  
(A site full of ideas to help you with classroom management issues.)

##### [Fun, Games, Icebreakers, Group Activities](#)

Many useful icebreakers, group games, and team building activities.  
(Un site présentant une panoplie d'activités brise glace, des activités de groupe, etc.)

#### Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Department of Canadian Heritage](#) for its continued financial support of its projects and activities.

L'ACPLS désire remercier le [ministère de Patrimoine canadien](#) pour son soutien financier continu de nos projets et activités.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

If you can't view this newsletter, [click here](#).  
Si vous ne pouvez pas visionner ce bulletin,  
[cliquez ici](#).

August 2007 / août 2007


1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

Survey / Sondage

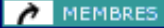
Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in *Réflexions*. [Click here](#) to participate!

Veuillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans *Réflexions*. [Cliquez ici](#) pour participer!

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

 This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

 Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.


CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

LAST CHANCE!  
Teachers of ESL and International Languages Survey!

CASLT wants your opinions in order to improve its services. This year we are concentrating on getting feedback from our growing membership base of teachers of ESL and International Languages other than French. Please take the time to complete our [short survey](#) (if you teach ESL or any international languages other than French) and please tell your colleagues about the survey. Your feedback is greatly appreciated!

DERNIÈRE CHANCE!  
Sondage pour les enseignants de l'ALS et des langues internationales !





L'ACPLS souhaite recueillir les opinions et les idées des enseignants de l'ALS et des langues internationales autres que le français pour améliorer les services et les ressources qu'elle offre à ces derniers. Nous vous invitons donc à remplir un [court sondage](#) si vous enseignez l'ALS ou une langue internationale autre que le français. Veuillez aussi en parler à vos collègues. Nous vous remercions pour votre participation.

#### Common Framework and Language Portfolio for Canada

The latest issue of New Canadian Perspectives will be of special interest to CASLT members. [Click here](#) to read the Proposal for a Common Framework of Reference for Languages for Canada, by Larry Vandergrift. CASLT supports the Common Framework of Reference and Language Portfolio in Canada project as a means of revitalizing second language programs across Canada and improving student motivation and retention within these second language programs.

#### Cadre commun de référence pour les langues au Canada

Le plus récent volume de Nouvelles perspectives canadiennes saura intéresser les membres de l'ACPLS. [Cliquez ici](#) pour lire la Proposition d'un cadre commun de référence pour les langues pour le Canada, par Larry Vandergrift. L'ACPLS est fière d'appuyer le projet du Cadre commun de référence et Portfolio des langues au Canada comme moyen de raviver les programmes de langue seconde partout au Canada et d'améliorer la motivation et la rétention des étudiants dans le cadre de ces programmes.

#### SEVEC / CASLT Youth Conference on Bilingualism and Diversity!

Still accepting new participants - especially to fill positions from PEI, NWT, and Nunavut!

The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) and the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), in cooperation with the federal government, are organizing an exciting opportunity for youth and teachers across the country to get together in the fall of 2007! Students of diverse backgrounds will share ideas on opportunities and obstacles to youth actively engaging in second language culture and activities. They will also network with other young people and teachers and develop action plans for their own communities. Teachers will participate as supportive adults to enhance the dialogue and offer support at the school/ community level after the event. There is no cost to participants. Funding is provided by the Government of Canada for travel, accommodation and meals. If you wish to participate, contact Cathleen Cogan Bird, Director of Programming, 1 800 387 3832 x235, [ccoganbird@sevec.ca](mailto:ccoganbird@sevec.ca).

REMINDER! Summer Intensive French Teacher Training and Information  
RAPPEL! Formation d'été et sessions d'information pour le français intensif

#### Sessions nationales :

Symposium national destiné aux nouveaux professeurs du FI  
Dates: du lundi 13 août au vendredi 17 août 2007  
Lieu: Université de Moncton (campus de Shippagan)  
à Shippagan, Nouveau-Brunswick.  
Contact : Bonita Rousselle - [bonita@umcs.ca](mailto:bonita@umcs.ca)

Session nationale destinée aux professeurs du français approfondi -  
le suivi  
Dates: du mercredi 22 août au vendredi 24 août, 2007  
Lieu: Halifax, Nouvelle-Écosse  
Contact: Gérald Félix - [felixqa@gov.ns.ca](mailto:felixqa@gov.ns.ca)

Session d'information nationale destinée aux administrateurs et  
conseillers pédagogiques  
Dates: le lundi 20 août et le mardi 21 août, 2007  
Lieu: Glendon College, Toronto, Ontario  
Contact: Nathalie Landry - [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org)

#### Ouest canadien :

Session de formation combinée destinée aux nouveaux professeurs

du FI, aux professeurs expérimentés du FI, et aux professeurs du français de base (le suivi) de l'ouest du Canada  
Dates: du lundi 20 août au jeudi 23 août, 2007  
Lieu: University of British Columbia, Vancouver, Colombie-Britannique  
Visitez: [www.mmcarr.ca/ICF/institute.htm](http://www.mmcarr.ca/ICF/institute.htm)

See the [CASLT Web site](#) for detail listings or send an email to [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) if you require more information on which session you should attend.

Veuillez visiter le [site Web de l'ACPLS](#) pour tous les détails ou envoyer un courriel à [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) si vous avez besoin de plus de renseignements et que vous ne savez pas à qui vous adresser.

#### CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS

CASLT is proud to continue to present its series of [podcasts for French as a Second Language teachers](#), made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).

#### NEW!

This month's audio file: [The European Language Portfolio and Self-Assessment](#). By Alina MacFarlane. [Fact Sheet](#).

L' ACPLS est fière de vous présenter sa [série de balados à l'intention des enseignants du français langue seconde](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

#### NOUVEAUTÉ!

Voici le fichier sonore du mois: [Le portfolio européen des langues et l'auto-évaluation](#), par Alina MacFarlane. [Faits pertinents](#).

- - -

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#)

#### Langcanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielle au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

#### [Four Directions Teachings.com](#)

FourDirectionsTeachings.com is a visually stunning audio narrated resource for learning about Indigenous knowledge and philosophy from five diverse First Nations in Canada.

#### [Images et Sons - Documents libérés de droits](#)

Ce site de Carrefour éducation, vous indique les sites Web qui offrent des images dont certains droits ont été libérés pour un usage autre que commercial.

#### For Your Classroom / Pour votre classe

#### CASLT RESOURCE / RESSOURCE PÉDAGOGIQUE DE L'ACPLS

Projets Éducatifs: La francophonie dans le monde, La francophonie du Canada. Projets éducatifs qui s'échelonnent sur 10 périodes ou leçons. L'approche se veut

interactive tout en incorporant des principes pédagogiques courants tels que l'apprentissage coopératif, le développement des "intelligences multiples" et l'utilisation de la métacognition. Les leçons présentées incorporent à la fois de l'enseignement direct, du travail individuel, du travail en petits groupes et de la réflexion personnelle. 12.95\$ CDN pour les membres, 19,95\$ CDN pour les non-membres. Pour commander: admin@caslt.org. Pour notre catalogue de ressources, [cliquez ici](#).

#### OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

[Canadian Parents for French](#) has developed an Early Childhood Activity Workbook, filled with activities that introduce French to English-speaking children. [Click here](#) to download this resource for free.

#### Take note! / À noter!

United Nations Proclaims 2008 the International Year of Languages!  
On May 16, 2007, the United Nations General Assembly proclaimed 2008 the International Year of Languages! This proclamation is in recognition that "genuine multilingualism promotes unity in diversity and international understanding." You can read the full press release on the UN Web site by [clicking here](#).

Register to Join "Write for Rights" - Amnesty International's exciting global write-a-thon on Human Rights Day, December 10, 2007. Hundreds of schools and writing classes participate. It's free, it's easy, it excites students and it's a great way to demonstrate the power of writing. Hold your write-a-thon on or around December 10th. Register or find out more at [www.amnesty.ca/writeathon](http://www.amnesty.ca/writeathon) or call toll-free 1-800-AMNESTY.

Concours de la FIPF en lien avec XIIe Congrès mondial de la FIPF à Québec!  
Vous avez conçu une activité d'enseignement/apprentissage du français en lien avec le thème Faire vivre les identités francophones et vous aimeriez venir la présenter à d'autres enseignants? Courez la chance de pouvoir le faire en présentant votre candidature au Prix MRI d'inventivité et de créativité pédagogique et didactique (offert par le FMEF Québec-Canada et le Ministère des Relations internationales du Québec) d'une valeur de 5 000 \$CAD. Pour informations : Marie Larivière, [marie.lariviere@acpi-cait.ca](mailto:marie.lariviere@acpi-cait.ca).

#### Media Bites / Revue de presse

##### [Polyglot babies 'more tolerant'](#)

The Australian, 07/18/2007

"US and French researchers have found that the language babies hear spoken in their first six months of life leads to a preference for speakers of that language."

#### Calendar / Calendrier

August / août	9	<a href="#">International Day of the World's Indigenous People / Journée internationale des populations autochtones</a>
	12	<a href="#">International Youth Day / Journée internationale de la jeunesse</a>
	15	<a href="#">National Acadian Day / Journée nationale des Acadiens</a>

September /  
septembre

3  
23

Labour Day / Fête du travail  
[First Day of Fall / Première journée de l'automne](#)

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

#### Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques fautes communes à éviter!

On n'écrit pas "j'ai lu sur le journal " mais plutôt "j'ai lu dans le journal".

On n'écrit pas "chercher après quelqu'un" mais plutôt "chercher quelqu'un".

On n'écrit pas "je vais au coiffeur" mais plutôt "je vais chez le coiffeur".

#### Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

##### [La carte mémoire des terminaisons de la conjugaison française](#)

La carte mémoire des terminaisons de la conjugaison française présente toutes les terminaisons des verbes français à tous les temps simples, ainsi que les différents radicaux auxquelles elles sont associées. Avec cette carte mémoire, vous apprendrez comment les temps sont formés.

(A Website to help you understand verb conjugation in French!)

##### [Zone Francophone](#)

Le site des arts et de la culture des communautés francophones et acadienne du Canada. Un répertoire exhaustif de sites avec anotations.

(Website presenting information on the arts and culture of the Fancophone and Acadian communities in Canada.)

##### [More FSL resources online](#)

[Sitographie de ressources en FLS](#)

TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

##### [Lost in Translation](#)

What happens when an English phrase is translated (by computer) back and forth between 5 different languages? Try it for yourself!

(Site interactif et amusant qui met en lumière les défis de la traduction instantanée par ordinateur!)

##### [More resources on technology and language education](#)

[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des lanques](#)

GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

[Does the Language I Speak Influence the Way I Think?](#) by Betty Birner, Linguistic Society of America.

---

Visit our page of annotated links to Web sites previously featured in the Web Gems section: [click here](#).

Visitez notre sitographie de ressources présentées dans cette section Découvertes Web: [cliquez ici](#).

## Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Canadian Council on Learning](#) (CCL) for its generous contribution in funding the production of a special CASLT project which provides French as a Second Language Teachers with educational podcasts on innovative language teaching practices.

L'ACPLS désire remercier le [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA) pour sa généreuse contribution de financement au projet spécial de l'ACPLS qui a permis la production de balados éducatifs ayant pour sujet les pratiques novatrices en enseignement des langues secondes.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

CASLT ESL and Modern Languages Monthly Newsletter /  
Le bulletin électronique mensuel de l'ALS et des langues modernes de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

July 2007 / juillet 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [Langcanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / A noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

The CASLT FSL newsletter can be accessed at [http://caslt.org/newsletter/caslt\\_fsl.htm](http://caslt.org/newsletter/caslt_fsl.htm) We encourage you to open this link if you are having difficulties viewing this newsletter.

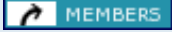
Le bulletin électronique du FLS de l'ACPLS est disponible au [http://caslt.org/newsletter/caslt\\_fsl.htm](http://caslt.org/newsletter/caslt_fsl.htm). Nous vous encourageons à consulter ce lien si l'affichage de ce bulletin n'est pas adéquat.

Survey / Sondage

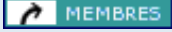
Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in Réflexions. [Click here](#) to participate!

Veuillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans Réflexions. [Cliquez ici](#) pour participer!

The CASLT FSL Monthly Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators and is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a Member Today!](#)

 **MEMBERS** This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique mensuel du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

 **MEMBERS** Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.

CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

Teachers of ESL and International Languages Survey! Nous avons besoin l'opinion des enseignants de l'ALS et des langues internationales !

CASLT wants your opinions in order to improve its services. This year we are concentrating on getting feedback from our growing membership base of teachers of ESL and International Languages other than French. Please take the time to complete our [short survey](#) (if you teach ESL or any international languages other than French) and please tell your colleagues about the survey. Your feedback is greatly appreciated!

L'ACPLS souhaite recueillir les opinions et les idées des enseignants de l'ALS et des langues internationales autres que le français pour améliorer les services et les ressources qu'elle offre à ces derniers. Nous vous invitons donc à remplir un [court](#)

[sondage](#) si vous enseignez l'ALS ou une langue internationale autre que le français. Veuillez aussi en parler à vos collègues. Nous vous remercions en avance pour votre participation.

Call for Expression of Interest for Openings on the CASLT Board of Directors / Appel à manifestation d'intérêt pour combler des postes au sein du Conseil d'administration de l'ACPLS

CASLT Board members are responsible for liaison work with partner associations and chairing one or more committees of the Board that play key roles in achieving our strategic directions. They are also expected to participate in teleconference meetings and to attend four board meetings per year including one Annual General Meeting in the fall. If you are an active member of CASLT and are interested in serving on the CASLT Board of Directors, please visit the [association Web site](#). Deadline for applications is July 31st, 2007.

Les membres du Conseil d'administration sont responsables du travail de liaison avec les associations partenaires et doivent présider à un comité ou à plusieurs comités du Conseil, en plus de participer aux quatre réunions annuelles, y compris une assemblée générale annuelle à l'automne. Si vous êtes membre actif de l'ACPLS et que vous désirez poser votre candidature à un poste au Conseil d'administration de l'ACPLS, veuillez visiter le [site Web de l'association](#). La date limite pour soumettre vos candidatures est le 31 juillet 2007.

Summer Intensive French (IF) Teacher Training and Information Sessions / Formation d'été et sessions d'information pour le français intensif (FI)

Sessions nationales :

Symposium national destiné aux nouveaux professeurs du FI

Dates: du lundi 13 août au vendredi 17 août 2007

Lieu: Université de Moncton (campus de Shippagan)

à Shippagan, Nouveau-Brunswick.

Contact : Bonita Rousselle - [bonita@umcs.ca](mailto:bonita@umcs.ca)

Session nationale destinée aux professeurs du français approfondi - le suivi

Dates: du mercredi 22 août au vendredi 24 août, 2007

Lieu: Halifax, Nouvelle-Écosse

Contact: Gérald Félix - [felixga@gov.ns.ca](mailto:felixga@gov.ns.ca)

Session d'information nationale destinée aux administrateurs et conseillers pédagogiques

Dates: le lundi 20 août et le mardi 21 août, 2007

Lieu: Glendon College, Toronto, Ontario

Contact: Nathalie Landry - [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org)

Ouest canadien :

Session de formation combinée destinée aux nouveaux professeurs du FI, aux professeurs expérimentés du FI, et aux professeurs du français de base (le suivi) de l'ouest du Canada

Dates: du lundi 20 août au jeudi 23 août, 2007

Lieu: University of British Columbia, Vancouver, Colombie-Britannique

Visitez: [www.mmcarr.ca/ICF/institute.html](http://www.mmcarr.ca/ICF/institute.html)

See the [CASLT Web site](#) for detail listings or send an email to [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) if you require more information on which session you should attend.

Veuillez visiter le [site Web de l'ACPLS](#) pour tous les détails ou envoyer un courriel à [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) si vous avez besoin de plus de renseignements et que vous ne savez pas à qui vous adresser.

CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS

CASLT is proud to present a series of [podcasts for French as a Second Language teachers](#). This project was made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL).



This month's audio file: [Literacie in FSL](#). By Miles Turnbull. [Fact Sheet](#).

L' ACPLS est fière de vous présenter une [série de balados à l'intention des enseignants du français langue seconde](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

Voici le fichier sonore du mois: [La littératie en FLS](#), par Miles Turnbull. [Faits pertinents](#).

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#)

## Langcanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues officielle au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

### [ArchiviaNet: Recherche en ligne](#)

ArchiviaNet, l'outil de recherche et de consultation en ligne des Archives nationales du Canada, fournit un accès à une variété de ressources d'information liées aux documents d'archives qu'elles conservent. Il propose plusieurs itinéraires de découvertes des fonds et collections en permettant la recherche par thème et par type de documents.

## For Your Classroom / Pour votre class

### CASLT RESOURCE / RESSOURCE PÉDAGOGIQUE DE L'ACPLS

#### [Educative Projects: La francophonie dans le monde, La francophonie du Canada.](#)

These educative projects span 10 periods or lessons each. The approach is interactive and incorporates current pedagogical principles such as cooperative learning, development of "multiple intelligences" and the use of metacognition. The lessons also incorporate various learning approaches: direct instruction, individual work, small group work, and personal reflection. \$12.95 CDN for members, \$19.95 CDN for non members. To order, contact [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org). For our resource catalogue, [click here](#).

#### [Projets Éducatifs: La francophonie dans le monde, La francophonie du Canada.](#)

Projets éducatifs qui s'échelonnent sur 10 périodes ou leçons. L'approche se veut interactive tout en incorporant des principes pédagogiques courants tels que l'apprentissage coopératif, le développement des "intelligences multiples" et l'utilisation de la métacognition. Les leçons présentées incorporent à la fois de l'enseignement direct, du travail individuel, du travail en petits groupes et de la réflexion personnelle. 12.95\$ CDN pour les membres, 19,95\$ CDN pour les non-membres. Pour commander: [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org). Pour notre catalogue de ressources, [cliquez ici](#).

### OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

#### [Teaching French through Songs & Games ... even if you can't sing...or don't speak French!](#)

Produced by Listening Voice Media.

Includes an audio CD of all of the songs and poems. This resource helps you add interest and variety to your FSL or Immersion Program!

(Produite par Listening Voice Media, cette ressource, qui inclut un CD-Rom avec toutes les chansons et poèmes du livre, saura vous aider à ajouter de la variété à vos cours de FLS.)

## Take note! / À noter!

CASLT wishes to extend its congratulations to the five senior high-school students who each won the grand prize of a \$20,000 scholarship at the Canadian Parents for French (CPF) National Concours d'art oratoire 2007, held at the University of Ottawa in Ottawa on Saturday, May 26, 2007. The scholarships were donated by the University of Ottawa. Staff from CASLT were happy to serve as judges prior and during the event.

Concours de la FIPF en lien avec XIIe Congrès mondial de la FIPF à Québec!  
Vous avez conçu une activité d'enseignement/apprentissage du français en lien avec le thème Faire vivre les identités francophones et vous aimeriez venir la présenter à d'autres enseignants? Courez la chance de pouvoir le faire en présentant votre candidature au Prix MRI d'inventivité et de créativité pédagogique et didactique (offert par le FMEF Québec-Canada et le Ministère des Relations internationales du Québec) d'une valeur de 5 000 \$CAD. Pour informations : Marie Larivière, [marie.lariviere@acpi-cait.ca](mailto:marie.lariviere@acpi-cait.ca).

Splash! Des livres spécialement conçus pour la lecture à haute voix !

La collection Splash de Thomson Nelson comprend deux ensembles composés de :

- 20 livres grand format pour la lecture partagée;
- 20 livres petit format pour la lecture à haute voix ou pour la lecture à la maison;
- Un CD qui comprend les chansons, la musique et la version audio des histoires pour les ateliers d'écoute;
- Un scénarimage accompagne chaque livret.

L'élève peut manipuler les illustrations d'une histoire afin de reproduire la séquence de l'histoire. Le scénarimage permet aussi à l'élève de faire le rappel de l'histoire à l'oral.

Informations: <http://www.nelson.com>

The European Centre for Modern Languages (ECML) of the Council of Europe is pleased to announce that the Spring 2007 issue of the European Language Gazette is now [online](#). This issue contains news from the ECML, the Language Policy Division and other relevant sectors of the Council of Europe covering the period December 2006 to May 2007.

## Media Bites / Revue de presse

[Is there a 'disability' for learning foreign languages?](#) Educational Research Newsletter, June 2007.

"Every educator has seen students struggle to learn a foreign language, even those who may excel in other academic areas."

[N.B. to appoint commissioner to improve French-language instruction](#), CBC, 06/06/2007.

"The New Brunswick government is appointing a commissioner to study how to improve French education in the English school system."

## Calendar / Calendrier

July / juillet	1	<a href="#">Canada Day / Fête du Canada</a>
August / août	9	<a href="#">International Day of the World's Indigenous People / Journée internationale des populations autochtones</a>
	12	<a href="#">International Youth Day / Journée internationale de la jeunesse</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

### Teacher Tips / Suggestions pour les profs

Quelques incorrections de langage à éviter!

On n'écrit pas "aller en bicyclette" mais plutôt "aller à bicyclette".

On n'écrit pas "donne-moi-le" mais plutôt "donne-le-moi".

On n'écrit pas "la chose que j'ai besoin" mais plutôt "la chose dont j'ai besoin".

On n'écrit pas "c'est l'anniversaire à ma soeur" mais plutôt "c'est l'anniversaire de ma soeur".

### Web Gems / Découvertes sur le Web

#### FSL / FLS

##### [Dicophobies : Le Dico des Phobies](#)

Plus de 500 mots pour désigner les diverses phobies.

(A site with over 500 words to showcase all the different phobias that exist.)

##### [Encyclopédie des expressions](#)

Cette encyclopédie donne le sens de plus de 230 expressions et en retrace les origines. (An encyclopedia presenting over 230 expressions and their origins).

##### [More FSL resources online](#)

##### [Sitographie de ressources en FLS](#)

#### TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

##### [Open Culture](#)

20 Podcasts that will teach you Spanish, French, Italian and German.

(Des balados pour apprendre l'espagnol, le français, l'italien et l'allemand!)

##### [More resources on technology and language education](#)

##### [Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

#### GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

##### [Newspapers24.com](#)

Online newspapers from 216 countries and territories, with listings of world 100 largest newspapers by circulation, newspapers by languages and newspapers from world 400 largest urban areas. A listing of 12,000 online newspapers form around the world.

(Un site qui vous propose des journaux de plus de 216 pays et territoires).

##### [Les Arts de la Table](#)

Recettes de cuisine faciles pour la famille. Moteur de recherche de recettes et d'ustensiles de cuisine, de livres et produits gastronomiques.

(Fun and easy recipes for your family!)

Visit our page of annotated links to Web sites previously featured in the Web Gems section: [click here](#).

Visitez notre sitographie de ressources présentées dans cette section Découvertes Web: [cliquez ici](#).

#### Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Canadian Council on Learning](#) (CCL) for its generous contribution in funding the production of a special CASLT project which provides French as a Second Language Teachers with educational podcasts on innovative language teaching practices.

L'ACPLS désire remercier le [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA) pour sa généreuse contribution de financement au projet spécial de l'ACPLS qui a permis la production de balados éducatifs ayant pour sujet les pratiques novatrices en enseignement des langues secondes.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from this newsletter, click [here](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

## CASLT FSL Monthly Newsletter / Le bulletin électronique mensuel du FLS de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

June 2007 / juin 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [LangCanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / À noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

The CASLT FSL newsletters can be accessed at [http://caslt.org/newsletter/caslt\\_fsl.htm](http://caslt.org/newsletter/caslt_fsl.htm)  
We encourage you to open this link if you are having difficulties viewing this newsletter.

Les bulletins électroniques du FLS de l'ACPLS sont disponibles au [http://caslt.org/newsletter/caslt\\_fsl.htm](http://caslt.org/newsletter/caslt_fsl.htm).  
Nous vous encourageons de consulter ce lien si l'affichage de ce bulletin n'est pas adéquat.

### Survey / Sondage

Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in Reflexions. [Click here](#) to participate!

Veuillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans Réflexions. [Cliquez ici](#) pour participer!

The FSL Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators. It is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a member today!](#)



**MEMBERS** This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access to the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)




**MEMBERS** Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.

## CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

Teachers of ESL and International Languages Survey! Nous avons besoin des opinions des enseignants de l'ALS et des langues internationales !

CASLT is again launching a summer survey in order to improve its services. This year



we are concentrating on getting feedback from our growing membership base of teachers of ESL and International Languages other than French. Please take the time to complete our [short survey](#) (if you teach ESL or any international languages other than French) and please tell your colleagues about the survey. Your feedback is greatly appreciated!

Cet été, l'ACPLS met sur pied un sondage pour recueillir les opinions et les idées des enseignants de l'ALS et des langues internationales autres que le français pour améliorer les services et les ressources qu'elle offre à ces derniers. Nous vous invitons donc à remplir un [court sondage](#) si vous enseignez l'ALS ou une langue internationale autre que le français. Veuillez aussi en parler à vos collègues. Nous vous remercions en avance pour votre participation.

CASLT congratulates its 2007 H.H. Stern Award Winners! / Félicitations aux gagnants du prix H.H. Stern pour 2007!

-Julie Rousseau, Abbotsford, BC- French Immersion Audio Project

-Evelyn Moores, Whitefish, ON - Anishnaabemwin Language CD

-Timma Blain, Prince George, BC - Fairy Tales for Core French: Teachers and Students Leading Learning

-James Murphy, Stephenville, NL - CDLI French Web site

See our Press Release section for more information on this year's winning projects!

Veuillez consulter notre communiqué de presse à cet effet pour en apprendre plus au sujet des projets des lauréats.

Call for Expression of Interest for Openings on the CASLT Board of Directors / Appel à manifestation d'intérêt pour combler des postes au sein du Conseil d'administration de l'ACPLS

CASLT Board members are responsible for liaison work with partner associations and chairing one or more committees of the Board that play key roles in achieving our strategic directions. They are also expected to participate in teleconference meetings and to attend four board meetings per year including one Annual General Meeting in the fall. If you are an active member of CASLT and are interested in serving on the CASLT Board of Directors, please visit the [association Web site](#). Deadline for applications is July 31st, 2007.

Les membres du Conseil d'administration sont responsables du travail de liaison avec les associations partenaires et doivent présider à un comité ou à plusieurs comités du Conseil, en plus de participer aux quatre réunions annuelles, y compris une assemblée générale annuelle à l'automne. Si vous êtes membre actif de l'ACPLS et que vous désirez poser votre candidature à un poste au Conseil d'administration de l'ACPLS, veuillez visiter le [site Web de l'association](#). La date limite pour soumettre vos candidatures est le 31 juillet 2007.

Nominations for CASLT National Council / Mises en candidatures: Conseil national de l'ACPLS

CASLT members are encouraged to apply to fill openings on the CASLT National Council. The provinces of Prince Edward Island, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Ontario, Manitoba, and British Columbia will require a new National Council representative. If you are an active member of CASLT and are interested in serving on the CASLT National Council for a term of at least two years, please visit the [association Web site](#). Deadline for applications is June 29th 2007.

Les membres de l'ACPLS peuvent maintenant soumettre leur candidature pour combler des postes au sein du conseil national de l'ACPLS. Des représentant(es) sont requis(es) pour les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve et du Labrador, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique. Les termes sont d'au moins deux ans. Si vous êtes membre actif de l'ACPLS et que vous désirez poser votre candidature pour l'un de ces postes au Conseil national, veuillez visiter le [site Web de l'association](#). La date limite pour soumettre votre candidature est le 29 juin 2007.

Summer Intensive French (IF) Teacher Training and Information Sessions / Formation d'été et sessions d'information pour le français intensif (FI)

Sessions nationales :

Symposium national destiné aux nouveaux professeurs du FI

Dates: du lundi 13 août au vendredi 17 août 2007

Lieu: Université de Moncton (campus de Shippagan)  
à Shippagan, Nouveau-Brunswick.

Contact : Bonita Rousselle - [bonita@umcs.ca](mailto:bonita@umcs.ca)

Session nationale destinée aux professeurs du français approfondi -  
le suivi

Dates: du mercredi 22 août au vendredi 24 août, 2007

Lieu: Halifax, Nouvelle-Écosse

Contact: Gérald Félix - [felixga@gov.ns.ca](mailto:felixga@gov.ns.ca)

Session d'information nationale destinée aux administrateurs et  
conseillers pédagogiques

Dates: le lundi 20 août et le mardi 21 août, 2007

Lieu: Glendon College, Toronto, Ontario

Contact: Nathalie Landry - [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org)

Ouest canadien:

Session de formation combinée destinée aux nouveaux professeurs  
du FI, aux professeurs expérimentés du FI, et aux professeurs du  
français de base (le suivi) de l'ouest du Canada

Dates: du lundi 20 août au jeudi 23 août, 2007

Lieu: University of British Columbia, Vancouver, Colombie-Britannique

Visitez: [www.mmcarr.ca/ICF/institute.html](http://www.mmcarr.ca/ICF/institute.html)

Ontario:

Symposium destiné aux nouveaux professeurs du FI en Ontario

Dates: du lundi 4 juin au mercredi 6 juin, 2007

Lieu: Glendon College, Toronto, Ontario

Contact: Nathalie Landry - [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org)

See the [CASLT Web site](#) for detail listings or send an email to [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) if you require more information on which session you should attend.

Veillez visiter le [site Web de l'ACPLS](#) pour tous les détails ou envoyer un courriel à [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org) si vous avez besoins de plus de renseignements et que vous ne savez pas à qui vous adresser.

SEVEC / CASLT Youth Conference on Bilingualism and Diversity!

The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) and the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), in cooperation with the federal government, are organizing an exciting opportunity for youth and teachers across the country to get together in the fall of 2007!



Students of diverse backgrounds will share ideas on opportunities and obstacles to youth actively engaging in second language culture and activities. They will also network with other young people and teachers and develop action plans for their own communities. Teachers will participate as supportive adults to enhance the dialogue and offer support at the school/ community level after the event.

We are looking for your help in promoting the event and recruiting teachers and students from schools across the country. There is no cost to participants. Funding is provided by the Government of Canada for travel, accommodation and meals. Please call SEVEC today to find out more about the Youth Forum, or forward an expression of interest by June 6, 2007 to Cathleen Cogan Bird, Director of Programming, 1 800 387 3832 x235, [ccoganbird@sevec.ca](mailto:ccoganbird@sevec.ca).



CASLT PODCAST SERIES / SÉRIE DE BALADOS DE L'ACPLS

CASLT is proud to present a series of [podcasts for French as a Second Language teachers](#). This project was made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning \(CCL\)](#).



This month's audio file: [Time and Intensity in the Learning of a Second Language](#). Joan Netten and Claude Germain.  [Fact Sheet](#). 

L' ACPLS est fière de vous présenter une [série de balados à l'intention des enseignants du français langue seconde](#). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

Voici le fichier sonore du mois: [L'influence du temps et de l'intensité sur l'apprentissage d'une langue seconde](#), par Joan Netten et Claude Germain . [Faits pertinents](#) .

CASLT NEWS RELEASES / COMMUNIQUÉS DE PRESSE DE L'ACPLS:

[Four Outstanding Second Language Educators Recognized for Innovative Work](#).

[Quatre enseignants de langue seconde exceptionnels sont reconnus pour leur travail innovateur](#).

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#).

## LangCanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage de la deuxième langue officielle au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

[Banque d'activités pédagogiques](#) – « La Banque d'activités pédagogiques est un répertoire d'activités spécialisé en construction identitaire francophone, produit par l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF). Les activités de la BAP ont pour but d'amener les élèves à réfléchir sur leur identité personnelle et culturelle tout en développant leur sens de la communication, de l'engagement et du leadership. »

## For Your Classroom / Pour votre classe

CASLT RESOURCE / RESSOURCE PÉDAGOGIQUE DE L'ACPLS

The [Assessment Toolkit : Formative Assessment Instruments for FSL Students](#) helps teachers assess and enhance students' French language learning at the beginner level (grades 4 -6), intermediate level (grades 7-10) and advanced level (grades 10-12). Free samplers are available in pdf format. Visit our [Resource Catalogue](#) for more information and to order. Member Price : \$29.99 CDN; non member price: \$49.99 CDN.

Le [coffre à outils : Instruments d'évaluation formative en FLS](#) aide les professeurs aux niveaux débutant (4-6), intermédiaire (7-10), et avancé (10-12) à évaluer et à enrichir l'apprentissage du français langue seconde pour les étudiants. Des échantillons sont disponibles en format pdf. Consultez notre [catalogue de ressources](#) pour de plus amples renseignements et pour commander. Prix membre : 29,99\$ CDN; prix non membre : 49,99\$ CDN.

OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

[Teaching French through Songs & Games ... even if you can't sing...or don't speak French!](#) Produced by Listening Voice Media.

Includes an audio CD of all of the songs and poems. This resource helps you add interest and variety to your FSL or Immersion Program!

[Teaching French through Songs & Games ... even if you can't sing...or don't speak French!](#) Produit par Listening Voice Media.

Cette ressource, qui inclut un CD-Rom avec toutes les chansons et poèmes du livre, saura vous aider à ajouter de la variété à vos cours de FLS.

## Take note! / À noter!

Rapport du Commissariat aux langues officielles - Le 15 mai 2007, Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, a présenté son premier rapport annuel au Parlement, qui incite le gouvernement à traduire ses paroles en action. Le commissaire a émis cinq recommandations au gouvernement fédéral pour favoriser les progrès à ce chapitre. Le rapport est disponible sur le [site Web du Commissariat aux langues officielles](#).

(OCOL Report - On May 15, 2007, Graham Fraser, the Commissioner of Official Languages, presented his first annual report to Parliament, calling on the government to translate its words into action. The Commissioner made five recommendations to the federal government to encourage progress in this area. The report is available on the [Office of the Commissioner of Official Languages' \(OCOL\) Web site](#).)

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), tiendra son Congrès mondial du 21 au 25 juillet 2008 à Québec, dans le cadre des festivités entourant le 400e anniversaire de la fondation de cette ville. L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS) et l'Association québécoise des professeurs de français (AQPF) agiront comme hôtes du congrès. Toutes les informations relatives au congrès ainsi que les formulaires d'appel de propositions et d'inscriptions sont accessibles sur le site du congrès mondial. L'appel de propositions est donc lancé et les participants sont invités à les soumettre avant le 30 juin 2007. Pour en savoir plus, consultez le site de la [FIPF](#).

(FIPF World Congress for French Teachers in Quebec city July 21-25, 2008. All information available on the [FIPF Web site](#).)

Intercultural and Second Languages Council (ISLC) Fall Conference - October 26 and 27, 2007 at the Delta Calgary South, in Calgary Alberta. Theme: Languages and Culture: Taking the Lead. Registration costs: \$200.00 or \$115.00 for students and includes the \$15.00 CASLT membership for all registrants. To register or for information, contact: [Heide Doppmeier](#).

(Conférence de l'ISLC les 26-27 octobre 2007 à Calgary en Alberta. Pour informations: [Heide Doppmeier](#))

Se donner le mot! Le mois de mai est arrivé, une toute nouvelle compétition bat son plein sur [www.sedonnerlemot.tv](#). Invitez vos amis et vos élèves à venir créer leur propre expression idiomatique. Quelques minutes, un brin d'imagination, des votes qui montrent qu'ils ont de l'originalité et ils pourraient recevoir, à la fin du mois, un Petit druide des synonymes distribué par Druide Informatique.

(Contest for French and FSL students on [www.sedonnerlemot.tv](#). Encourage your students to participate!)

Attention : parents, enseignants ou directeurs d'élèves d'immersion française précoce! Avez-vous de l'expérience avec les classes à niveaux multiples d'immersion française au niveau élémentaire? Nous avons besoin de vous pour une étude au sujet des classes à niveaux multiples en immersion française au niveau élémentaire! Nous vous invitons à répondre à un bref questionnaire en ligne selon votre disponibilité. Veuillez communiquer avec April Sorenson, étudiante à la maîtrise de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa, par courriel à [asore099@uottawa.ca](mailto:asore099@uottawa.ca) pour plus de renseignements.

(A new study is seeking parents, teachers and school principals who have had experience with multigrade (split/combined grade) elementary French immersion classes to participate in a short online survey. Please contact April Sorenson, master's student, Faculty of Education, University of Ottawa by email at [asore099@uottawa.ca](mailto:asore099@uottawa.ca) for more

information.)

L'ACPLS souhaite envoyer ses plus sincères condoléances à la famille de Monsieur André Obadia, décédé le 26 mai 2007 après une longue lutte contre le cancer. Monsieur Obadia était très impliqué dans la promotion du FLS au Canada et était le président fondateur de l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI).

CASLT sends its sincere condolences to the family of Mr. André Obadia, who passed away on May 26, 2007, after a long battle with cancer. Mr. Obadia was the founding President of the Canadian Association of Immersion Teachers (CAIT) and well known for his dedication towards FSL education in Canada.

## Media Bites / Revue de presse

[Les bébés de quatre mois distinguent le français et l'anglais](#), Canada.com, 25/05/2007

"Ils ne comprennent pas nécessairement ce qu'on leur dit, mais, selon une nouvelle étude, les bébés de quatre mois peuvent distinguer dans quelle langue on leur parle."

[L'enseignement en immersion française au Canada](#), rapport du Conseil canadien sur l'apprentissage.

[Langues officielles : Fraser écorche le gouvernement conservateur](#), Le Droit, 16/05/2007

Le Commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, estime que le gouvernement conservateur a pris des décisions inquiétantes qui ont porté un dur coup aux communautés de langue officielle au cours de la dernière année.

## Calendar / Calendrier

June / juin	17	<a href="#">Father's Day / Fête des pères</a>
	21	<a href="#">National Aboriginal Day / Journée nationale des Autochtones</a>
	24	<a href="#">Saint-Jean-Baptiste Day / La Saint-Jean-Baptiste</a>
	27	<a href="#">Canadian Multiculturalism Day / Journée canadienne du multiculturalisme</a>
July / juillet	1	<a href="#">Canada Day / Fête du Canada</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

## Teacher Tips / Suggestions pour les profs

### COMMON MISTAKES - ERREURS COURANTES

Some tips for your students - Des suggestions pour vos élèves

Les termes "admission" et "prix d'admission" sont considérés comme des anglicismes. On utilise davantage les mots l'ENTRÉE ou le PRIX D'ENTRÉE.

Il ne faut pas confondre les termes "apparence" et "apparition". L'apparence est l'aspect extérieur d'une chose. L'apparition est le fait

d'apparaître, de se manifester ou de se montrer. Exemple: "C'était sa première APPARITION, VISITE ou PARTICIPATION au festival."

Les expressions populaires "ami de garçon" et "amie de fille" sont des calques de l'anglais. Évidemment, le synonyme "chum" (on voit parfois "tchomme"!) est également à éviter. On peut toujours remplacer ces anglicismes par les termes AMI, AMIE, CAMARADE, COPAIN et COPINE.

Source: [Radio Canada, Le français au micro](#)

## Web Gems / Découvertes sur le Web

### FSL / FLS

[Exercices interactifs en grammaire](#) - Plusieurs exercices interactifs pour débutants portant sur les verbes, les noms et les prépositions.  
(Offers interactive games for new FSL learners on verbs, nouns and prepositions).

[Les animaux emblèmes du Canada](#) - "Quels sont ces animaux qui ont été choisis pour représenter nos villes, nos lacs, nos écoles, nos clubs sportifs ? Quelles valeurs leur attribue-t-on ? Viens découvrir les animaux emblèmes du Canada et ceux qui les ont choisis. Cette exposition réunit 150 fiches d'animaux, cinq jeux et une banque de données interactive."

(This site helps you discover animals used as mascots to represent Canadian cities, lakes, schools, sports clubs, etc.)

[Daniel Lavoie : le site officiel](#) - Biographie, discographie, extraits de chansons en fichiers audio et vidéoclips, textes des chansons.  
(A Web site dedicated to the popular French Canadian singer, Daniel Lavoie).

[More FSL resources online](#)  
[Sitographie de ressources en FLS](#)

### TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

[TopTenREVIEWS Software Reviews](#) - Reviews of language learning software for learners of English (ESL), French, German, Italian, Portuguese, Russian and Spanish.  
(Ce site propose une critique des meilleurs logiciels pour l'apprentissage de l'anglais, du français, de l'allemand, de l'italien, du portugais, de russe et de l'espagnol).

[More resources on technology and language education](#)  
[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

### GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

[SOSCuisine](#) - SOSCuisine est une jeune entreprise québécoise créée pour aider tous ceux qui veulent bien s'alimenter sans se compliquer la vie.  
(This Web site gives helpful, fun and easy recipes for the culinary challenged.)

Visit our page of annotated links to Web sites previously featured in the Web Gems section: [click here](#).

Visitez notre sitographie de ressources présentées dans cette section Découvertes Web: [cliquez ici](#).

## Acknowledgements / Remerciements

CASLT recognizes and thanks the [Canadian Council on Learning](#) (CCL) for its generous contribution in funding the production of a special CASLT project which will provide French as a Second Language Teachers with educational podcasts on innovative language teaching practices.

L'ACPLS désire remercier le [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA) pour sa généreuse contribution de financement au projet spécial de l'ACPLS qui vise la production de balados éducatifs ayant pour sujet les pratiques novatrices en enseignement des langues secondes.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from the FSL newsletter, [click here](#)  
Pour vous désabonner du bulletin électronique du FLS, [cliquez ici](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

## CASLT FSL Monthly Newsletter / Le bulletin électronique mensuel du FLS de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

May 2007 / mai 2007


1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [LangCanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / À noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

### Survey / Sondage


Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in Reflexions. Click [here](#) to participate!

Veillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans Réflexions. [Cliquez ici](#) pour participer!

The FSL Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators. It is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a member today!](#)

 **MEMBERS** This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access to the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)

 **MEMBERS** Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.

## CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

Nominations for CASLT National Council / Mises en candidatures: Conseil national de l'ACPLS

CASLT members take note of the openings for positions for the CASLT National Council for the coming year. Updates to the CASLT constitutional documents, begun last fall and approved by Industry Canada in February, have created at least 6 openings on the CASLT National Council. The provinces of Prince Edward Island, New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Ontario, Manitoba, and British Columbia will require a new National Council representative. If you are an active member of CASLT and are interested in serving on the CASLT National Council for a term of at least two years. Please visit the [association web site](#) as of May 15th for details.



Les membres de l'ACPLS voudront prendre note des postes disponibles au sein du Conseil national de l'ACPLS pour l'année qui vient. Les changements aux statuts et règlements adoptés l'automne dernier ont été approuvés par Industrie Canada en février. Ces changements ont résulté dans la création d'au moins six nouveaux postes sur le Conseil national. Des représentant(es) sont requis(es) pour les provinces de l'Île-du-Prince-

Édouard, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve et du Labrador, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique. Les termes sont d'au moins deux ans. Si vous êtes membre actif de l'ACPLS et que vous désirez poser votre candidature pour l'un de ces postes au Conseil national veuillez visiter le [site Web de l'association](#) à partir du 15 mai pour plus de renseignements.



Deadline for nominations for the Prix Robert Roy Award is May 31st, 2007. Recipients will have distinguished themselves in teaching, research, writing and dedication to the improvement of second language teaching and learning in Canada. For more information please [click here](#).

La date limite pour les mises en nomination pour le Prix Robert Roy Award est le 31 mai, 2007. Les récipiendaires sont des individus qui sont reconnus en matière de l'enseignement, de la recherche, de la rédaction et d'un dévouement dans le but d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage d'une langue seconde au Canada. Pour plus de renseignements, [cliquez ici](#).

The Canadian Association of Second Language Teachers is releasing a series of Podcasts for French as a Second Language teachers. This project was made possible by the generous contribution in funding of the [Canadian Council on Learning](#) (CCL). Follow the link to the CASLT News Release below to find out more.

Here is the first audio file of the podcasts in this series: [What Do Good L2 Listeners Do?](#) By Larry Vandergrift.  [Fact Sheet](#).  The entire series will be released in the CASLT Monthly FSL Newsletter in upcoming months.

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) entend diffuser une série de balados à l'intention des enseignants du français langue seconde (FLS). Ce projet a été rendu possible grâce à la généreuse contribution financière du [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA).

Voici le premier fichier sonore des balados dans cette série: [Comment développe-t-on la compréhension auditive en langue seconde ?](#) Par Larry Vandergrift . [Faits pertinents](#) .

#### CASLT NEWS RELEASES / COMMUNIQUÉS DE PRESSE DE L'ACPLS:

[Teacher Resources Go Main-'stream': Podcasts Improve Communication Among French as a Second Language Teachers](#)

[Des ressources didactiques bien branchées : la baladodiffusion au service de la communication chez les enseignants du français langue seconde](#)

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#).

## LangCanada.ca

The [LangCanada.ca](#) portal offers an abundance of educational resources, educational materials, training organizations and information that enhances second official language teaching and learning in Canada!

Le portail [LangCanada.ca](#) offre une quantité de ressources pédagogiques, de matériel pédagogique, de programmes de formation et de renseignements vous permettant d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage de la deuxième langue officielle au Canada !

Added recently on LangCanada.ca/ Ajouts récents sur LangCanada.ca

[Nourrir son français](#) - Ce site a été créé par Marie-Josée Caron, professeur d'enseignement du français langue seconde au collégial. Il se veut un support pédagogique à des étudiants de français langue seconde et étrangère. Il a comme objectif de proposer des activités complémentaires ou supplémentaires ainsi que des références théoriques en ligne aux apprenants du français. Ce site s'adresse également à des étudiants de français langue maternelle qui désirent maintenir leur français en santé.



[Exercices interactifs en grammaire](#) - Plusieurs exercices interactifs pour débutants portant sur les verbes, les noms et les prépositions.

## For Your Classroom / Pour votre classe

CASLT RESOURCES / RESSOURCES PÉDAGOGIQUES DE L'ACPLS

The [Assessment Toolkit : Formative Assessment Instruments for FSL Students](#) helps teachers assess and enhance students' French language learning at the beginner level (grades 4 -6), intermediate level (grades 7-10) and advanced level (grades 10-12). Free samplers are available in pdf format. Visit our [Resource Catalogue](#) for more information and to order. Member Price : \$29.99 CDN; non member price: \$49.99 CDN.

Le [coffre à outils : Instruments d'évaluation formative en FLS](#) aide les professeurs aux niveaux débutant (4-6), intermédiaire (7-10), et avancé (10-12) à évaluer et à enrichir l'apprentissage de français langue seconde pour les étudiants. Des échantillons sont disponibles en format pdf. Consultez notre [catalogue de ressources](#) pour de plus amples renseignements et pour commander. Prix membre : 29,99\$ CDN; prix non membre : 49,99\$ CDN.

OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

[Advantage For Life](#) - A video about the advantages of language learning produced by the University of Calgary (through a grant provided by Alberta Education) is now available online for free download.

## Take note! / À noter!

Un programme de certificats de mérite et de prix d'excellence pour l'ensemble des élèves en immersion au Canada! L'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) offre un nouveau programme de certificats de mérite et de prix d'excellence pour les élèves en immersion au Canada. Pour participer à ce projet, une école doit être membre de l'ACPI. Visitez le [site Web de l'ACPI](#) pour plus de détails.

(The Canadian Association of Immersion Teachers offers certificats to immersion students. Visit their [Web site](#) for more information.)

Inscrivez-vous aujourd'hui pour participer au symposium sur la formation des enseignants et enseignantes de français langue seconde - 2 juin 2007, Saskatoon dans le cadre du congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée.

Informations: [http://www.aclacaal.org/congres\\_2007.html](http://www.aclacaal.org/congres_2007.html). Les participants sont aussi invités à soumettre des articles pour la Revue canadienne de linguistique appliquée. Ce numéro spécial mettra l'accent sur la formation des enseignants de français langue seconde au Canada et sera publié en 2008.

(Register today for the Symposium on FSL Teacher Education - June 2, 2007 in Saskatoon. For information, visit: [http://www.aclacaal.org/congres\\_2007.html](http://www.aclacaal.org/congres_2007.html). Participants are also invited to submit articles for the Canadian Journal of Applied Linguistics - special number on FSL Teacher Education to be published in 2008).

L'Académie des langues de Trois-Pistoles est à la recherche de professeurs de français et d'anglais langue seconde pour combler sa banque de candidatures. La clientèle est principalement composée de jeunes de 13 à 17 ans venant au Québec pour 2 et 4 semaines en 2007. Nous avons aussi besoin de professeurs expérimentés pour donner un cours de 2 semaines au début août 2007 à des professeurs de français canadiens venant parfaire leur méthode d'enseignement du français. Veuillez faire parvenir votre CV par courriel à: [Yves Cloutier](#)

(Job opportunities at the Académie de langues de Trois-Pistoles. Email [Yves Cloutier](#) for more details).

La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants parraine une conférence intitulée L'éducation pour la justice sociale : de la marginalité à la normalité du

4 au 6 mai 2007 à Ottawa. Pour de plus amples renseignements, visitez son [site Web](#))

(The Canadian Teachers' Federation is hosting a conference "Education for Social Justice: From the Margin to the Mainstream" in Ottawa May 4-6, 2007. Complete program details are available on the [CTF Website](#).)

## Media Bites / Revue de presse

[The Charter: 25 Years of Dialogue on Linguistic Duality That has Shaped Canada's Identity](#), Press Release, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario, 16/04/2007

[La Charte : 25 ans d'un dialogue sur la dualité linguistique qui a forgé l'identité canadienne](#), Communiqué de presse - Commissariat aux Langues officielles, Ottawa (Ontario), 16/04/2007

[Entrevue avec Graham Fraser: Trop de bureaucratie](#), par Pierre Asselin, Le Soleil, Québec, 22/04/2007

[Premier symposium national sur le français au CIAF](#), capacadie.com, 23/04/2007  
« Le Centre international d'apprentissage du français est très fier d'annoncer qu'il va accueillir, du 13 au 18 août 2007, une trentaine d'enseignants et enseignantes de français langue seconde, qui prendront part à un symposium national sur le français intensif. »

[Longitudinal Survey of Immigrants to Canada](#), The Daily - Statistic Canada, 30/04/2007  
" These new immigrants were also asked what had been their biggest difficulties since arrival. The difficulty mentioned by the most immigrants was finding an adequate job (46%), followed by learning English or French (26%)."

[Enquête longitudinale auprès des immigrants du Canada](#), Le Quotidien - Statistique Canada, 30/04/2007  
« On a aussi demandé à ces nouveaux immigrants quelles avaient été leurs plus grandes difficultés depuis leur arrivée. Celle qui a été mentionnée par le plus d'immigrants est la recherche d'un emploi approprié (46 %), suivie de l'apprentissage du français ou de l'anglais (26 %). »

## Calendar / Calendrier

May/ mai	13	<a href="#">Mothers Day / fête des mères</a>
	21	<a href="#">Victoria Day / fête de la reine</a>
	22-25	<a href="#">Aboriginal Awareness Week / Semaine de sensibilisation aux cultures autochtones</a>
June/ juin	17	<a href="#">Father's Day / Fête des pères</a>
	21	<a href="#">National Aboriginal Day / Journée nationale des Autochtones</a>
	24	<a href="#">Saint-Jean-Baptiste Day / La Saint-Jean-Baptiste</a>
	27	<a href="#">Canadian Multiculturalism Day / Journée canadienne du multiculturalisme</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

## Teacher Tips / Suggestions pour les profs

### COMMON MISTAKES - ERREURS COURANTES

Some tips for your students - Des suggestions pour vos élèves

#### Charger

En français le mot « charger » ne veut pas dire « faire payer » ou « facturer ». Le petit Robert définit ainsi le mot « charger » : 1) faire porter un poids, une charge, comme dans « charger le coffre d'une voiture », 2) placer, disposer pour être porté (« charger sur son dos »), 3) mettre dans une arme à feu pour tirer (« charger une carabine »), 4) accumuler de l'électricité (« charger une batterie »), 5) introduire dans la mémoire d'un ordinateur (« charger un programme »).

En charge de...

« En charge de » est un anglicisme calqué sur l'expression « in charge of ». Il faut plutôt dire « chargé de ».

## Web Gems / Découvertes sur le Web

### FSL / FLS

[Le Professeur Phifix](#) - Fiches d'exercices et leçons pour l'école élémentaire. Beaucoup de fiches peuvent aussi servir en FLS au secondaire.  
(Exercises and lesson plans for younger students. Many of these can be used with high school FSL students)

[Bescherelle : Testez-vous en français](#) - Exercices interactifs de grammaire.  
(Interactive grammar exercises)

[FSL French : Scruffy Plume Press](#) - Scripts of plays, games and beginner level literature to integrate into an active program. [Pizzaloto](#) is one of the games available on this Web site. The game was created to have a little bit of fun while practising some of the vocabulary related to making and eating pizza. The file includes the pizza game board and pictures of the various toppings to be used as game pieces, calling cards, calling board and a review search word puzzle.  
(Des activités d'apprentissage ludiques, des mini pièces de théâtre, des textes de littérature en langage facile.)

[More FSL resources online](#)  
[Sitographie de ressources en FLS](#)

### TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

[My Brochure Maker](#) - This online brochure makes it easy to create and print colourful brochures in three easy steps. There are 3 templates and ten themes to choose from.  
(Ce site permet de créer des dépliants en ligne rapidement et facilement.)

[Penn State Computing with Foreign Symbols](#) - Tips for Developing Non-English Web Sites.  
(Conseils et astuces pour bâtir des sites Web pour l'apprentissage des langues autres que l'anglais)

[Game Designs that Enhance Motivation and Learning for Teenagers](#), Laura Batson & Susan Feinberg, Illinois Institute of Technology, Electronic Journal for the Integration of Technology in Education, Volume 5, 2006

"Educational computer games, also known as e-learning games, are slowly becoming a part of the curriculum in secondary education. As e-learning games evolve, learning theory has not always been consciously applied."

(Article sur les jeux électroniques et les théories d'apprentissage.)

[Developing Student Electronic Portfolios prepared by David Brear](#) - Outline for a workshop with the following objectives:

- > to show examples of student created portfolios
- > to examine different software that can be used to create e-portfolios
- > to identify Web sites that can help in the understanding and creation of e-portfolios

(Des ressources pour développer des portfolios pour vos élèves en ligne.)

[More resources on technology and language education](#)  
[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

[Croisade](#) - Croisade est un jeu-questionnaire sous forme de mots croisés.

[Culture.ca](#) - « Notre vaste collection de liens et nos contenus culturels branchent les internautes sur l'art, le patrimoine, la nature, la société et les activités récréatives et touristiques du Canada. Culture.ca vous invite à explorer, trouver et partager ce qui se fait de mieux en matière de culture et de création en ligne au Canada. »

(A portal to resources on various venues of culture in Canada)

Visit our page of annotated links to Web sites previously featured in the Web Gems section: [click here](#).

Visitez notre sitographie de ressources présentées dans cette section Découvertes Web: [cliquez ici](#).

## Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Canadian Council on Learning](#) (CCL) for its generous contribution in funding the production of a special CASLT project which will provide French as a Second Language Teachers with educational podcasts on innovative language teaching practices.

L'ACPLS désire remercier le [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA) pour sa généreuse contribution de financement au projet spécial de l'ACPLS qui vise la production de balados éducatifs ayant pour sujet les pratiques novatrices en enseignement des langues secondes.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.

\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.



---

If you wish to unsubscribe from the FSL newsletter, [click here](#)  
Pour vous désabonner du bulletin électronique du FLS, [cliquez ici](#)





The Canadian Association of Second Language Teachers /  
L'Association canadienne des professeurs de langues secondes

## CASLT FSL Monthly Newsletter / Le bulletin électronique mensuel du FLS de l'ACPLS



CASLT promotes the advancement of second language learning and teaching throughout Canada. / L'ACPLS favorise l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes à travers le Canada.

April 2007 / avril 2007

1. [CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS](#)
2. [LangCanada.ca](#)
3. [For Your Classroom / Pour votre classe](#)
4. [Take note! / À noter!](#)
5. [Media Bites / Revue de presse](#)
6. [Calendar / Calendrier](#)
7. [Teacher Tips / Suggestions pour les profs](#)
8. [Web Gems / Découvertes sur le Web](#)
9. [Acknowledgements / Remerciements](#)

### Survey / Sondage

Please take a minute or two to share your thoughts with other language educators. Answers are transmitted anonymously. Results of the survey will be published in Reflexions. Click [here](#) to participate!

Veillez prendre quelques minutes pour répondre à notre question sondage du mois. L'anonymat des répondants est assuré. Les résultats du sondage seront publiés dans Réflexions. [Cliquez ici](#) pour participer!

### NEW CASLT NEWSLETTERS!

In order to better serve its members, CASLT is launching its brand new newsletters targeted to the specific needs of its teachers! Your input has helped us design and create an ESL and Modern Languages newsletter with tips and information specifically targeted to the ESL and Modern Languages educational community as well as an FSL newsletter for the FSL educational community.

You have initially received both newsletters and you may choose to keep receiving both or you may choose to unsubscribe from the newsletter which is not targeted to your specific needs. We hope you enjoy the new look and content of our newsletters!

### NOUVEAUX BULLETINS ÉLECTRONIQUES DE L'ACPLS!

Afin de mieux servir ses membres, l'ACPLS a créé de nouveaux bulletins électroniques qui répondent aux besoins de ses professeurs! Vos commentaires et vos suggestions ont contribué à la réalisation de ce projet. Nous vous offrons alors un bulletin ALS et langues modernes qui cible particulièrement les professeurs de l'anglais langue seconde et des langues modernes ainsi

The FSL Newsletter provides news and tips to French as a Second Language (FSL) educators. It is a free publication of the Canadian Association of Second Language Teachers. [Become a member today!](#)



This button indicates that the document is reserved for CASLT members and is thus available in the [Members' Zone](#) section on the CASLT Web site. CASLT members can gain access to the Members' Zone by completing a short [sign up form](#).

Le bulletin électronique du FLS a pour but d'informer et de donner des conseils aux professeurs du français langue seconde (FLS). Il est une publication gratuite de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes. [Devenez membre dès aujourd'hui!](#)



Indique que le document est disponible uniquement dans la section [Zone des membres](#) sur le site Web de l'ACPLS. Les membres de l'ACPLS peuvent [s'inscrire ici](#) pour avoir accès à la Zone des membres.

qu'un bulletin FLS pour les professeurs de français langue seconde.

Vous avez reçu les deux bulletins. Vous pouvez continuer de recevoir les deux bulletins ou choisir celui que vous désirez en vous désabonnant du bulletin que vous ne désirez plus recevoir. Nous espérons que vous aimerez l'aspect visuel et le contenu de nos nouveaux bulletins!

## CASLT News / Nouvelles de l'ACPLS

The next issue of the CASLT professional journal *Réflexions* will be out in May. Article submissions from CASLT members will be accepted until April 13, 2007. We look forward to receiving your articles. Send your submissions in MS Word format to [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org).

La prochaine édition du journal de l'ACPLS *Réflexions* sera publiée au mois de mai. La date de tombée pour la soumission d'articles de la part des membres de l'ACPLS est le 13 avril 2007. Nous avons bien hâte de lire vos articles! Envoyez-les en format Word à [educ@caslt.org](mailto:educ@caslt.org).

Don't forget to claim your CASLT membership fee when filing your 2006 income tax return. Claim your CASLT membership fee on line 212 of your return - annual union, professional or like dues. You do not need to file a receipt with your return, but you may want to keep a copy with your tax papers. Claim your fee!

N'oubliez pas la déduction de votre cotisation professionnelle payée à CASLT. Saviez-vous que votre cotisation professionnelle est déductible d'impôt. En effet vous pouvez déduire celle-ci à la ligne 212 de votre déclaration de revenus fédérale.

CASLT NEWS RELEASES / COMMUNIQUÉS DE PRESSE DE L'ACPLS:

[French Language Week Showcases the Importance of Bilingualism](#)  
[La Semaine de la langue française souligne l'importance du bilinguisme](#)

For past updates to the CASLT Web site, [click here](#).

Pour une liste détaillée des ajouts récents sur le site Web de l'ACPLS, [cliquez ici](#).

## LangCanada.ca

[Association @lyon : Litterature](#)

"Des textes, des livres, des poésies, et toutes sortes de choses se rapportant à la littérature."

[The Ridgeway School French Pages](#)

Vocabulary lists by themes, grammar notes, and wordsearch puzzles.

[Lastest FSL educational resources added on the LangCanada.ca Web site](#)

[Ajouts récents au site LangCanada.ca pour le FLS](#)

## For Your Classroom / Pour votre classe

CASLT RESSOURCES / RESSOURCES PÉDAGOGIQUES DE L'ACPLS

The [Assessment Toolkit : Formative Assessment Instruments for FSL Students](#) helps teachers assess and enhance students' French language learning at the beginner level (grades 4 -6), intermediate level (grades 7-10) and advanced level (grades 10-12). Free samplers are available in pdf format. Visit our [Resource Catalogue](#) for more information and to order. Member Price : \$29.99 CDN; non member price: \$49.99 CDN.

Le [coffre à outils : Instruments d'évaluation formative en FLS](#) aide les professeurs aux niveaux débutant (4-6), intermédiaire (7-10), et avancé (10-12) à évaluer et à enrichir l'apprentissage de français langue seconde pour les étudiants. Des échantillons sont disponibles en format pdf. Consultez notre [catalogue de ressources](#) pour de plus amples



renseignement et pour commander. Prix membre : 29,99\$ CDN; prix non membre : 49,99\$ CDN.

#### OTHER FINDS / TROUVAILLES INTÉRESSANTES

Les aventures animées d'Albert et de ses amis - DVD and Teacher's Resource Book "Meet Albert, Béa, Cricri, Ani and their lively friends. Young learners of French will be captivated as they follow this delightful group on their adventures. Through four beautifully illustrated stories in this animated series, the vocabulary, themes, and latest methodology recommended in provincial curriculum standards for beginning level students of French are introduced." Supported by a 28-page Teacher Resource. This great new resource was developed by Caterina Sotiriadis, a Past President of CASLT. Visit [Purslow Communications](#) for more information.

Les aventures animées d'Albert et de ses amis - DVD et guide pour les profs  
Une nouvelle ressource développée par Caterina Sotiriadis, membre et une ancienne présidente de l'ACPLS. Les élèves débutants seront initiés au vocabulaire et aux thèmes de base en français langue seconde. Visitez le site Web de [Purslow Communications](#) pour plus de détails.

### Take note! / À noter!

Un programme de certificats de mérite et de prix d'excellence pour l'ensemble des élèves en immersion au Canada! L'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) offre un nouveau programme de certificats de mérite et de prix d'excellence pour les élèves en immersion au Canada. Pour participer à ce projet, une école doit être membre de l'ACPI. Visitez le [site Web de l'ACPI](#) pour plus de détails.

(The Canadian Association of Immersion Teachers offers certificats to immersion students. Visit their [Web site](#) for more information.)

Inscrivez-vous aujourd'hui pour participer au symposium sur la formation des enseignants et enseignantes de français langue seconde - 2 juin 2007, Saskatoon dans le cadre du congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée. Informations: [http://www.aclacaal.org/congres\\_2007.html](http://www.aclacaal.org/congres_2007.html). Les participants sont aussi invités à soumettre des articles pour la Revue canadienne de linguistique appliquée. Ce numéro spécial mettra l'accent sur la formation des enseignants de français langue seconde au Canada et sera publié en 2008.

(Register today for the Symposium on FSL Teacher Education - June 2, 2007 in Saskatoon. For information, visit: [http://www.aclacaal.org/congres\\_2007.html](http://www.aclacaal.org/congres_2007.html). Participants are also invited to submit articles for the Canadian Journal of Applied Linguistics - special number on FSL Teacher Education to be published in 2008).

L'Académie des langues de Trois-Pistoles est à la recherche de professeurs de français et d'anglais langue seconde pour combler sa banque de candidatures. La clientèle est principalement composée de jeunes de 13 à 17 ans venant au Québec pour 2 et 4 semaines en 2007. Nous avons aussi besoin de professeurs expérimentés pour donner un cours de 2 semaines au début août 2007 à des professeurs de français canadiens venant parfaire leur méthode d'enseignement du français. Veuillez faire parvenir votre CV par courriel à: [Yves Cloutier](#)

(Job opportunities at the Academie de langues de Trois-Pistoles. Email [Yves Cloutier](#) for more details).

La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants parraine une conférence intitulée L'éducation pour la justice sociale : de la marginalité à la normalité du 4 au 6 mai 2007 à Ottawa. Pour de plus amples renseignements, visitez son [site Web](#)

(The Canadian Teachers' Federation is hosting a conference "Education for Social Justice: From the Margin to the Mainstream" in Ottawa May 4-6, 2007. Complete program details are available on the [CTF Website](#).)

## Media Bites / Revue de presse

[Graham Fraser](#), Voir.ca

Une entrevue avec Graham Fraser, Commissaire aux langues officielles.

[Comment se porte l'éducation au Canada?](#) Infobourg, 28/02/2007

"L'éducation des jeunes est un défi. Il est important de continuer à le relever avec assiduité et passion, d'autant plus que le plus récent rapport du Conseil canadien sur l'apprentissage au Canada (CCAC) conclut que.."

## Calendar / Calendrier

April/ avril	1	April Fools Day / Poisson d'avril
	2	<a href="#">First day of Pessah / Pâques juive</a>
	9	<a href="#">Easter / Pâques</a>
	22	<a href="#">Earth Day / Journée de la terre</a>
May / mai	13	<a href="#">Mothers Day / fête des mères</a>
	21	Victoria Day / fête de la reine
	22-25	<a href="#">Aboriginal Awareness Week /</a>
		<a href="#">Semaine de sensibilisation aux cultures autochtones</a>

- [Conferences and Workshops Listings / Conférences, congrès et ateliers](#)
- [Bulletin Board / Babillard](#)

## Teacher Tips / Suggestions pour les profs

### COMMON MISTAKES - ERREURS COURANTES

Some tips for your students - Des suggestions pour vos élèves

Regarder pour...

En français, on ne regarde pas pour, on cherche. Et on cherche tout court; on ne cherche pas pour quelque chose (anglicisme de "look for" ou "search for").

Fautif: Je cherche pour mon ami

Correct: Je cherche mon ami.

Abreuvoir / Fontaine

Bien qu'on entende souvent le terme abreuvoir employé pour désigner les lieux publics où l'on peut boire de l'eau, il faudrait plutôt employer le terme fontaine. Abreuvoir signifie en effet "un lieu ou récipient aménagé pour faire boire les animaux".

## Web Gems / Découvertes sur le Web

FSL / FLS

[Les outils du CAR](#) - Dans cette page vous trouverez des outils pratiques pouvant vous venir en aide face aux difficultés de la langue française: anglicismes; faux-amis; comment écrire une date; l'impératif; l'accent sur les majuscules.

(Practical tools for helping your students overcome difficulties in French grammar.)

[Boîte à outils du Centre de communication écrite](#) - Outils de perfectionnement et activités pour favoriser la maîtrise de la langue française.

(A tool kit full of useful activities to help your students improve their French abilities)

[Les-citations.com](http://Les-citations.com) - Des citations de plus de 300 auteurs de tous les temps, classées par nom d'auteur et par thèmes.

(Quotes from more than 300 French authors, categorized by theme)

[More FSL resources online](#)

[Sitographie de ressources en FLS](#)

#### TECHNOLOGY / TECHNOLOGIE

[Fouineux](#) - Tous les outils linguistiques et les engins de recherche efficaces du Web.  
(Helpful French search engines on the Web)

[More resources on technology and language education](#)

[Sitographie de ressources - technologie et enseignement des langues](#)

#### GENERAL INTEREST / INTÉRÊT GÉNÉRAL

[Cities Around the World](#) - presents over 6,100 photographic images from the slide collections of the American Geographical Society Library. Over 450 cities worldwide are represented.

(Des photos de plus de 450 villes partout dans le monde tirées de la collection de la American Geographical Society.)

Visit our page of annotated links to Web sites previously featured in the Web Gems section: [click here](#).

Visitez notre sitographie de ressources présentés dans cette section Découvertes Web: [cliquez ici](#).

## Acknowledgements / Remerciements



CASLT recognizes and thanks the [Canadian Council on Learning](#) (CCL) for its generous contribution in funding the production of a special CASLT project which will provide French as a Second Language Teachers with educational podcasts on innovative language teaching practices. The podcasts are currently in production and will be launched in next month's newsletter and on the CASLT Web site.


L'ACPLS désire remercier le [Conseil canadien sur l'apprentissage](#) (CCA) pour sa généreuse contribution de financement au projet spécial de l'ACPLS qui vise la production de balados éducatifs ayant pour sujet les pratiques novatrices en enseignement des langues secondes. Les balados seront distribués par le biais du prochain bulletin électronique et du site Web de l'ACPLS.

---

\*Please note that CASLT does not control or guarantee the accuracy, relevance, timeliness, or completeness of any external sites or information. These links are offered as a convenience and for informational purposes only.

\*\*Use of the masculine in the texts on this site is generic and applies to both men and women.

\*Veuillez noter que les sites Internet inclus dans le présent bulletin électronique ne le sont qu'à titre de suggestions et de renseignements. Il ne faut pas en conclure que l'ACPLS approuve tout le contenu des sites en question.



\*\*Dans ce bulletin, la forme non marquée (c'est-à-dire le masculin singulier) quand elle est employée pour désigner des personnes, renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

---

If you wish to unsubscribe from the FSL newsletter, [click here](#)  
Pour vous désabonner du bulletin électronique du FLS, [cliquez ici](#)